

# El Salvador

## Las migraciones y el nuevo nosotros

Versión popular ilustrada del Informe  
sobre Desarrollo Humano



# El Salvador

## Las migraciones y el nuevo nosotros

Versión popular ilustrada del Informe  
sobre Desarrollo Humano



**Editor**

Programa de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo, PNUD  
San Salvador, 2006

**Redacción:**

Claudia Rodríguez Alas  
Claudia Perla Campos  
Jorge Pozuelo

**Corrección gramatical**

Ana María Nafría

**Concepto, Diseño y Diagramación:**

Claudia Perla Campos

**Ilustración:**

Otto Meza  
Renato Mira

**Fotografías interiores:**

Cortesía de *La Prensa Gráfica*

Esta es una publicación de la Unidad de  
Desarrollo Humano y Objetivos de Desarrollo  
del Milenio del PNUD, bajo la coordinación de  
William Pleitez, a través del Programa de  
Migraciones y Desarrollo Humano

**Coordinación:**

Katharine Andrade-Eekhoff  
Miguel Huezo Mixco  
Kenny Irigoyen

**Actualización Estadística:**

Jimmy Vásquez

El PNUD agradece el apoyo en la  
retroalimentación y difusión comunitaria  
de las siguientes organizaciones: CARECEN,  
Fundación REDES, ALPIMED, CRS, IDHUCA,  
Fundación Bálsamo, CÁRITAS, y FUPAD.

Los conceptos contenidos en la presente  
publicación no reflejan, necesariamente, los  
puntos de vista de las agencias que han  
aportado fondos para su publicación.

303.4

P964i Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD)  
Informe sobre desarrollo humano El Salvador : una mirada  
slv al nuevo nosotros, el impacto de las migraciones / Programa  
de la Naciones Unida para el Desarrollo (PNUD). -- 1a. ed.,  
versión popular ilustrada -- San Salvador, El Salv. : PNUD, 2006.  
80 p. ; 23 cm

ISBN: 99923-55-10-7

1. Desarrollo social. I. Título

BINA/jmh



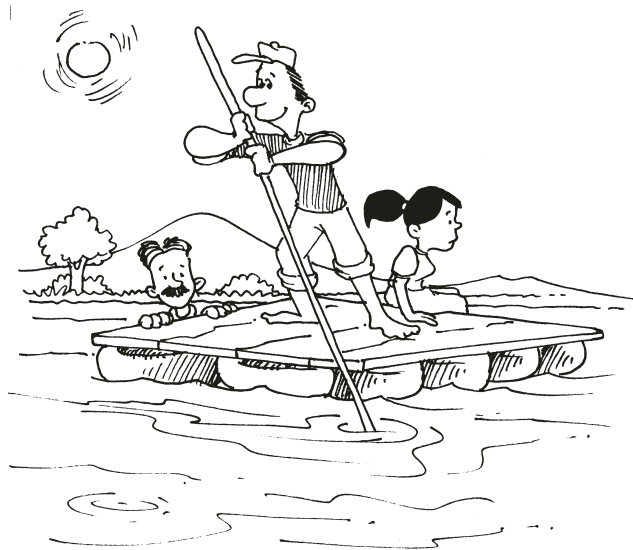
gtz



Ministerio de Relaciones Exteriores

# Contenido

Presentación .....	4
Introducción .....	5
Capítulo I: El Salvador: un país de migrantes.....	6
Capítulo II: La vida de los que se van.....	12
Capítulo III: La vida de los que se quedan.....	18
Capítulo IV: La economía .....	30
Capítulo V: La vida rural .....	37
Capítulo VI: La comunidad .....	44
Capítulo VII: La familia .....	50
Capítulo VIII: Cambios en la relación entre hombres y mujeres .....	58
Capítulo IX: La cultura .....	62
Capítulo X: Ciudadanía y derechos de los migrantes.....	68



# Presentación

Las migraciones están transformando a El Salvador. Gracias a ellas, muchos salvadoreños y salvadoreñas han podido abrirse caminos en lugares nuevos y acceder a oportunidades más amplias que las de sus lugares de origen, a menudo pagando un alto precio.

Las migraciones les han abierto a los salvadoreños un portal de oportunidades, desafíos y transformaciones. Esto representa para El Salvador un cambio profundo no solo en la economía, sino también en la manera de vivir en familia, en el territorio, en la cultura y en la política, marcando la historia del país a futuro.

Las transformaciones provocadas por las migraciones involucran a las familias y comunidades a lo largo y ancho del país, pero también en otras comunidades y países remotas, fuera del territorio, donde reside más del 20% de la población salvadoreña migrante.

Muy pocas veces la información sobre estos cambios llega a las manos de las personas que viven directamente este impacto. Nos enorgullece presentar esta versión ilustrada del Informe sobre Desarrollo Humano de El Salvador: Una mirada al nuevo nosotros. El impacto de las migraciones, que ha sido diseñada para fomentar la lectura, reflexión y discusión en las comunidades más impactadas por las migraciones.

Este material quiere ser un aporte para la construcción de una nación que incluye a todos y todas los salvadoreños, ya sea que habiten en cantones del interior del país o en algunas de las ciudades más prosperas del mundo. Como el PNUD ha venido insistiendo, creemos que la gran apuesta como país debe ser que quien se quede, goce de las opciones y oportunidades que supone un desarrollo humano alto, y quien emigre, lo haga gozando plenamente de sus derechos.

*Peter Grohmann*  
Representante Residente a.i. del PNUD

# Introducción

**E**n 2005, el concepto de desarrollo humano cumplió quince años de orientar los esfuerzos por reducir la pobreza y terminar con la miseria en el mundo. Desde 1990, en que se elaboró el primer informe sobre desarrollo humano a solicitud del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), se han producido dieciséis informes mundiales y, varios cientos de informes nacionales y otras publicaciones especializadas.

Como consecuencia de estos esfuerzos, el enfoque del desarrollo humano es ahora uno de los más utilizados en el diálogo político y en los procesos de elaboración de estrategias y políticas de desarrollo, combate a la pobreza y cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM)<sup>1</sup>.

En El Salvador, desde 1997, el PNUD y el Consejo Nacional para el Desarrollo Sostenible (CNDS) coordinan, cada dos años, la elaboración del informe sobre desarrollo humano de El Salvador (IDHES).

En este libro se presentan las principales ideas del quinto informe sobre desarrollo humano, cuyo enfoque exploró las relaciones entre el desarrollo humano y las migraciones.

Si desea ampliar información o consultar datos, puede encontrar un resumen del informe, el informe completo y sus anexos en <http://www.desarrollohumano.org.sv/migraciones>.

<sup>1</sup> Los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) fueron suscritos en la Cumbre del Milenio celebrada en la Sede de las Naciones Unidas en septiembre de 2000, en la que los países miembros se comprometieron a reducir los niveles de pobreza y ayudar a los pueblos más pobres a forjar una vida mejor. Los objetivos son ocho: erradicar la pobreza extrema y el hambre; lograr la enseñanza primaria universal; promover la igualdad de género y la autonomía de la mujer; reducir la mortalidad infantil; mejorar la salud materna, combatir el VIH/SIDA; la malaria y otras enfermedades; garantizar la sostenibilidad ambiental; fomentar una asociación mundial para el desarrollo.

# I.

## El Salvador: un país de migrantes

### Poema de amor

(1974 • Fragmentos)

Los que ampliaron el canal de Panamá

**son los guanacos**

(...)

los que repararon la flota del Pacífico

en las bases de California,

los que se pudrieron en las cárceles de Guatemala,

México, Honduras, Nicaragua,

por ladrones, por contrabandistas, por estafadores,

por hambrientos,

(...)

las que llenaron los bares y burdeles

de todos los puertos y capitales de la zona,

**son las guanacas**

(...)

los que fueron cosidos a balazos al cruzar la frontera,

los que murieron de paludismo

o de las picadas del escorpión o de la barba amarilla

en el infierno de las bananeras,

los que lloraron borrachos por el himno nacional bajo

el ciclón del pacífico o la nieve del norte,

(...)

**son los guanacos**

los que apenas pudieron regresar,

los que tuvieron un poco más de suerte,

los eternos indocumentados,

los hacelotodo, los vendelotodo, los comelotodo,

(...)

mis compatriotas,

mis hermanos.

Roque Dalton, poeta salvadoreño.



## Ni somos los que estamos ni estamos los que somos

**P**ues sí. Así como los guanacos y las guanacas del poema, muchos compatriotas viven fuera del país, casi dos millones. La mayoría, en los Estados Unidos; pero otros viven en Canadá, Suecia, Australia, Italia y otros países del mundo.

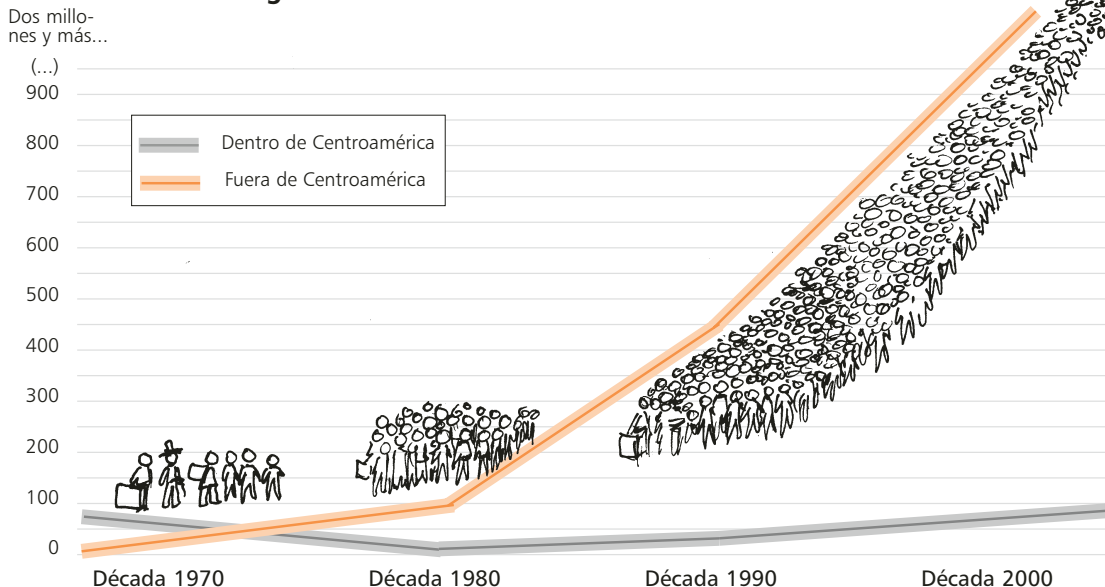
Pero esto de que la gente se va para otro lado no es cosa nueva. Los salvadoreños siempre hemos andado moviéndonos hacia donde hay trabajo: del campo a la ciudad o a otros países; de allí, algunos comenzaron a buscar para Honduras, pues allá había más tierra y trabajo.

Luego, fue la represión, la guerra civil y, como siempre, la falta de trabajo. Cuando terminó la guerra, muchos salvadoreños que vivían fuera regresaron, pero la emigración no se detuvo. A finales de los años noventa la economía empezó a empeorar y también la delincuencia y la violencia. La cantidad de personas que salía del país creció, y mucho más rápido.

Estamos por todos lados...



### Emigrantes salvadoreños en el continente americano



Fuente: Informe sobre Desarrollo Humano. El Salvador 2005. Una mirada al nuevo nosotros. El impacto de las migraciones, PNUD, 2006.



## ¿Cuántos salvadoreños somos en total?



Algunos cálculos del Gobierno de El Salvador dicen que para 2005, había alrededor de 2 millones 664 mil salvadoreños viviendo fuera del país. Otros cálculos hechos por institutos de los Estados Unidos dicen que son un poco más de un millón de salvadoreños que viven en ese país.



### EMIGRAR, INMIGRAR

Es cuando una persona, una familia o un pueblo abandona su propio país con intenciones de establecerse y trabajar en otro. Una persona es al mismo tiempo emigrante e inmigrante: del país que sale es emigrante y, al país al que llega, es inmigrante.

Aunque no se sepa a cabalidad, el caso es que son muchos, muchos, y que nunca habían sido tantos los salvadoreños y las salvadoreñas viviendo en el extranjero, no solo en Estados Unidos. Imagínese: si se habla de unos dos millones de salvadoreños afuera, eso equivale al 30% de los que viven aquí, que son 6 millones 864 mil. ¿Cuántos somos entonces?: más de 6 y medio millones aquí y 2 millones afuera. ¿Más de ocho millones y medio?

A saber. Pero por allí andan los números y siguen aumentando. Algunos estudios calculan que unas 700 personas abandonan el país cada día. Esto tampoco se sabe con exactitud, pues no hay manera de llevar un registro seguro porque una gran cantidad se va sin papeles y solo sus familiares lo saben, ya que irse sin papeles se considera ilegal y, por tanto, un delito.

## Vienen y van: migración en dos vías

Pero no solo hay salvadoreños saliendo del país, también los hay entrando. Por ejemplo, los salvadoreños que agarran la migra regresan, pues los deportan. En los últimos seis años, se calcula que hubo más de 129 mil salvadoreños deportados. También hay quienes regresan al país porque así lo desean.

Por otra parte, hay extranjeros que entran a El Salvador para vivir y trabajar (inmigrantes). Muchos hondureños y nicaragüenses están llegando al país para realizar algunos trabajos que han dejado los salvadoreños emigrantes, especialmente en la agricultura y la construcción en la región oriental.

### **EL MISMO GATO CON DISTINTA COLA**

Para nosotros, los salvadoreños que se van para Estados Unidos son emigrantes, pero para los estadounidenses son inmigrantes.

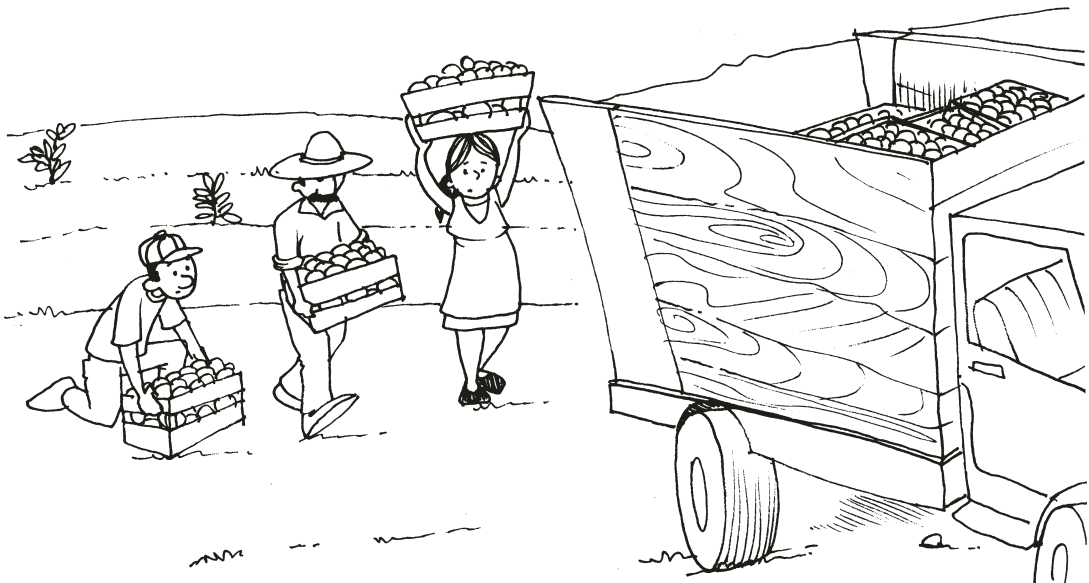


El Salvador, pues, es un país en donde salen salvadoreños y entran centroamericanos. ¿Qué tantos vienen?, ¿por cuánto tiempo?, ¿cuánto ganan?, ¿cuánto se llevan o envían a su país de origen? Tampoco se sabe exactamente.



#### TAREA PENDIENTE

Debemos conocer más a fondo todo acerca de las migraciones. Para ello hay que recoger y procesar adecuadamente información actual, confiable y suficiente en torno al tema, para poder planificar y tomar mejores decisiones en los planes de desarrollo.



## ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

Aproximadamente

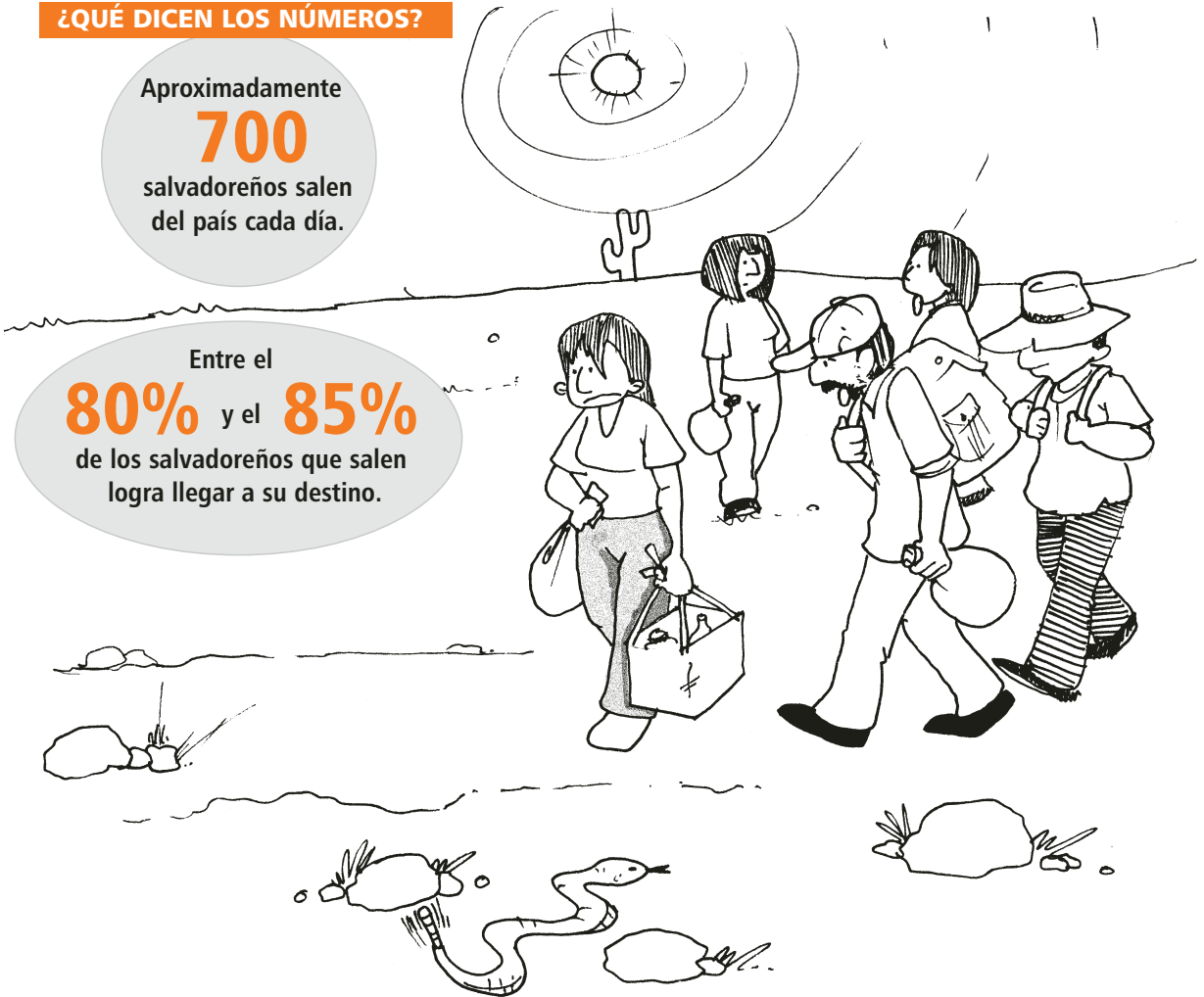
**700**

salvadoreños salen  
del país cada día.

Entre el

**80%** y el **85%**

de los salvadoreños que salen  
logra llegar a su destino.



No sabemos cuántos salvadoreños han emigrado y emigran hacia el extranjero, pero sabemos que nunca habían sido tantos como ahora. Este hecho y sus consecuencias han modificado la realidad de El Salvador y de las personas que viven aquí, al igual que la llegada de centroamericanos que vienen a trabajar; aunque su número es mucho menor, tampoco se sabe lo suficiente de cómo afectará la vida del país.

# II.

## La vida de los que se van

### Hacerlo todo, venderlo todo...

Amparo: 7:00 a.m.: Camarera



Amparo: 6:00 p.m.: Cajera



Amparo: 12:00 m.: Niñera



Amparo: el día de pago

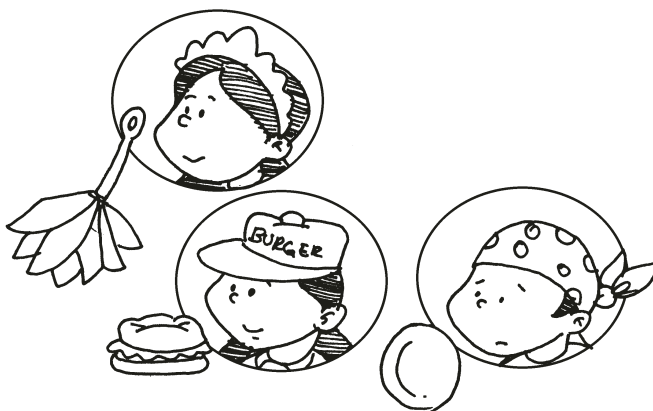
## El trabajo aquí y allá, la paga aquí y allá

Para mandar dólares, hay que trabajar duro. Amparo tiene tres trabajos y, con lo que gana, puede mandar dinero suficiente para criar a sus tres hijas y dos hermanos adolescentes. Ella vive en un pequeño apartamento, con otros cinco latinos y, entre todos, pagan la renta.



¿Por qué ganan más trabajando allá que aquí? Una razón es que los salarios en Estados Unidos son más altos; pero, además, porque las personas pueden tener dos o hasta tres empleos al mismo tiempo y mejor pagados de lo que serían aquí.

Cruzar la frontera para trabajar en los Estados Unidos es la única aspiración de muchos jóvenes salvadoreños, pues, además de que aquí no hay suficiente empleo, lo que podrían llegar a ganar no alcanza para tener una vida digna.



## ¿Qué tan bien se puede vivir allá?

El nivel de bienestar de los salvadoreños que viven en Estados Unidos depende de:

- ✓ cuánto tiempo lleven trabajado allá,
- ✓ si tienen familiares o amigos que les ayudaron a establecerse,
- ✓ si han sabido administrar el dinero,
- ✓ si han logrado aprender inglés y
- ✓ si tienen papeles legales.



### DESARROLLO HUMANO

Significa que todas las personas tengan mejores oportunidades para tener una vida larga y saludable, acceso y capacidad para tener conocimientos y usarlos, recursos para vivir dignamente, es decir, con acceso a vivienda, servicios de agua, electricidad, comunicaciones, seguridad, tranquilidad, así como disfrutar de las libertades civiles, sociales y culturales.

Los salvadoreños que son ciudadanos en los Estados Unidos, los residentes permanentes o los que están amparados bajo el Estatus de Protección Temporal (TPS) pueden obtener trabajos con salarios y prestaciones mejores que los que están indocumentados, quienes deben vivir escondiéndose y aceptar los peores trabajos.



## EL ÍNDICE DE DESARROLLO HUMANO (IDH):

Es una forma de medir el nivel de bienestar logrado por una persona, grupo o país a través de la combinación de tres variables: la esperanza de vida al nacer, la educación de su población y el ingreso económico real de cada persona. Se divide en tres niveles que van del **0** al **1**:

**Alto: 0.800 a 1.000**

**Medio: 0.500 a 0.799**

**Bajo: 0.000 a 0.499**

En 2004, el IDH de los estadounidenses fue de 0.948 (posición 8, nivel alto); el IDH de los salvadoreños en El Salvador fue de 0.729 (posición 101, nivel medio), el IDH de los salvadoreños viviendo en los Estados Unidos alcanzó el 0.851, (y si se consideran como viviendo en su propio país, estarían en la posición 40, nivel alto).

Muchos salvadoreños han logrado mejorar su vida en el extranjero. Algunos incluso han comprado una casita, un carro, sus hijos tienen mejor educación y más oportunidades que las que tendrían aquí.

No es lo mismo ser pobre aquí, que ser pobre allá.

### Tasas de pobreza extrema y relativa dependiendo de si los hogares reciben remesas o no. 2004

	Total nacional	
	Reciben remesas	No reciben remesas
<b>Incluyendo remesas en el presupuesto familiar</b>		
Pobreza extrema	5.7	14.5
Pobreza relativa	20.1	22.5
No pobres	74.2	63.0
<b>Excluyendo remesas del presupuesto familiar</b>		
Pobreza extrema	37.3	14.5
Pobreza relativa	18.8	22.5
No pobres	43.9	63.0





## ¿Cuánto hay que sacrificar?

Además de lo que cobra el coyote, también hay que pagar otros costos: dejar la familia, los amigos, no ver crecer a los hijos e hijas, sufrir las desgracias, penurias y sacrificios del viaje hacia el norte, vivir la incertidumbre, el miedo y la angustia de enfrentar un destino riesgoso y desconocido.

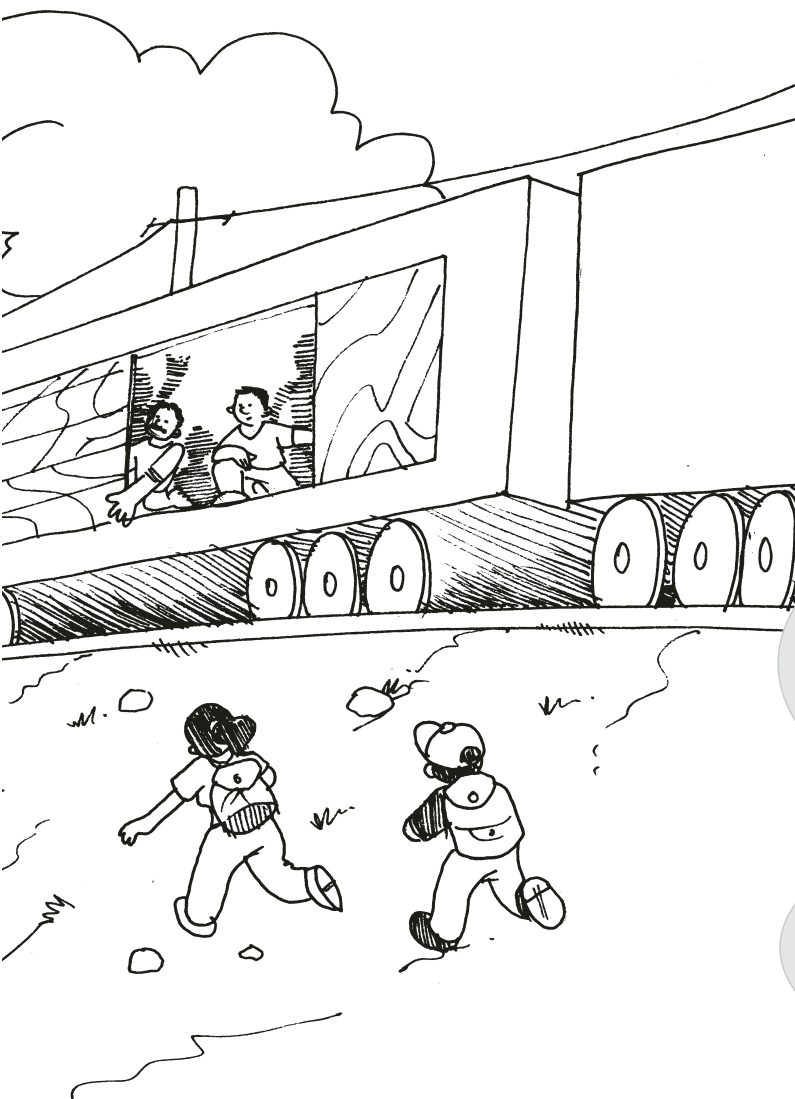
Los indocumentados deben hacerse a la idea de que no podrán salir de los Estados, pues ya no podrían regresar y, además, deben vivir con la constante tensión de ser descubiertos y deportados.

Estos son algunos de los costos que los salvadoreños pagan y que solo compensan al saber que ayudan al bienestar de su familia.



### TAREA PENDIENTE

Lograr que los que viven en el extranjero consigan el goce de sus derechos humanos en el país donde residen y que quienes viajan gocen del respeto a sus vidas, a su libertad e integridad personal y moral.



## ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

El IDH de los salvadoreños que viven en Estados Unidos está

**60**

posiciones arriba del IDH de los que viven en El Salvador, pero

**30**

posiciones por debajo de los estadounidenses.

El ingreso total que los salvadoreños en Estados Unidos obtuvieron en 2004 fue el equivalente al

**127%** del **PIB** en El Salvador

La mayoría de salvadoreños que viven en Estados Unidos tiene entre

**24** y **35**

años de edad

Aunque el nivel de pobreza de los salvadoreños en Estados Unidos es más grande que el de los estadounidenses, es significativamente inferior al de los salvadoreños pobres viviendo en el país. Con los envíos de dinero (remesas), han ayudado a sus familiares a mejorar su nivel de bienestar

### III.

## La vida de los que se quedan

### ¡Qué fuera sin esos dólares!



Ni que fueran miles. Me mandan trescientos, doña, pero en el Banco solo me dan doscientos ochenta y nueve. Y con esto mantengo al tata y a los cinco nietos.

Pues yo no tengo quien me mande, pero con esta venta me defiendo un poco. Si no fuera por lo que gana Chano...

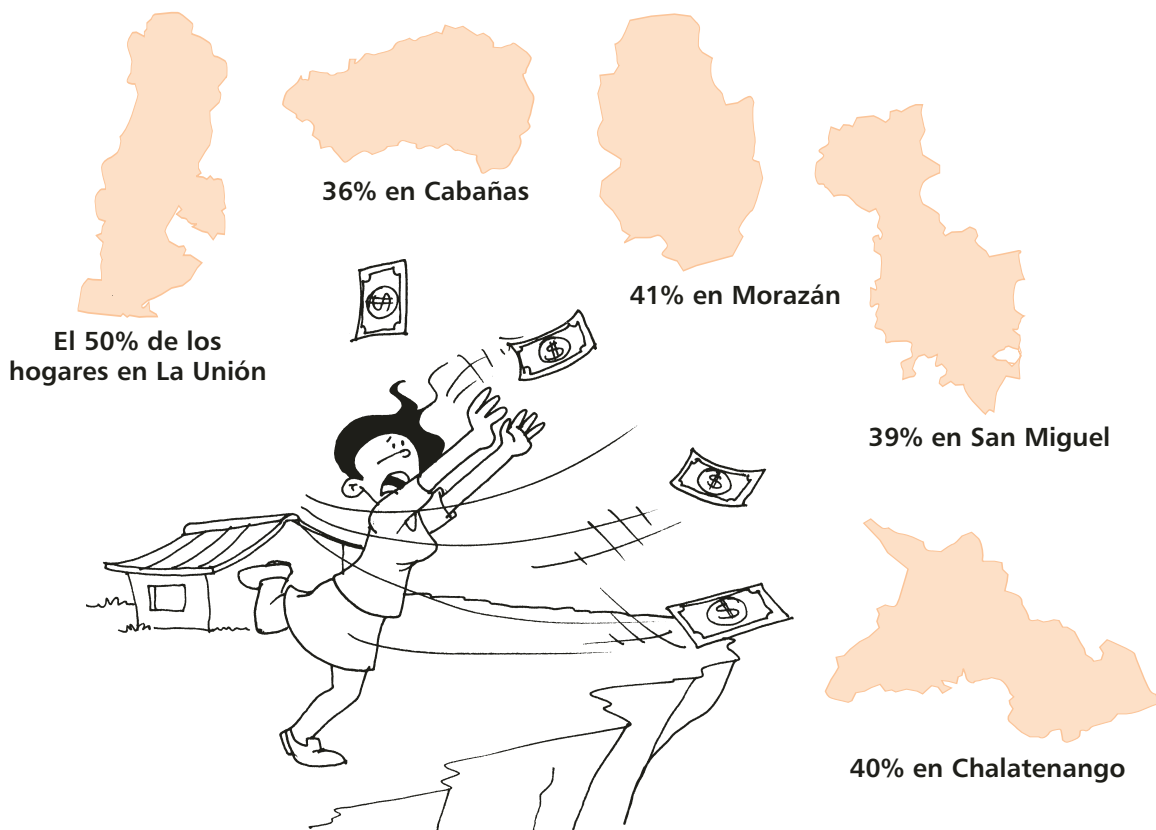


## ¿El dinero se va como agua o se lo lleva el viento?

Ni lo uno ni lo otro. Nos lo comemos.

Muchas familias en El Salvador han mejorado su calidad de vida gracias a las remesas. En 2005, uno de cada cuatro hogares salvadoreños recibieron remesas (25% del total de hogares). Las remesas son el dinero que envían a sus familiares los salvadoreños que trabajan y viven en el extranjero.

De ese 25% de hogares, la mayoría está en el oriente del país: La Unión, Cabañas, Morazán, San Miguel y, en la zona norte, Chalatenango.



Estos departamentos también son los más pobres del país.

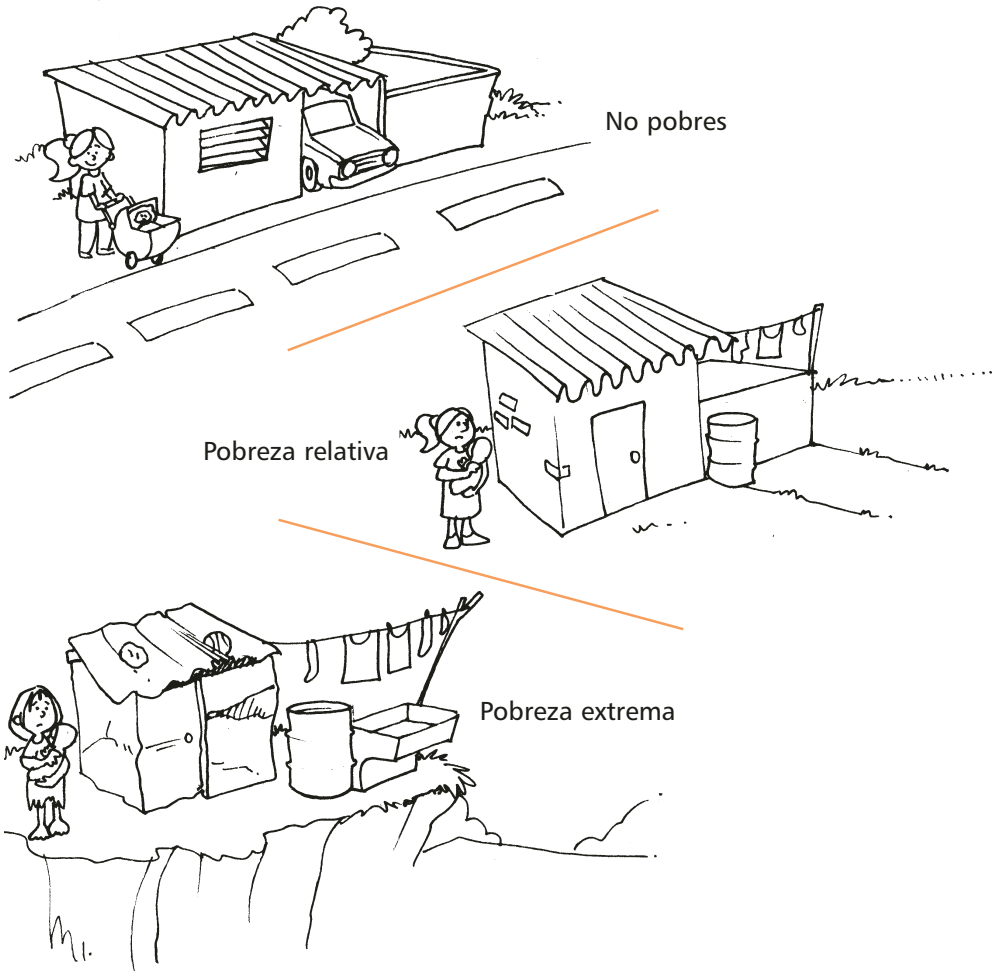
1 0 0 % d e S a l v a d o r e ñ o s  
42% son pobres

Es decir, cuatro de cada diez salvadoreños es pobre (42%)

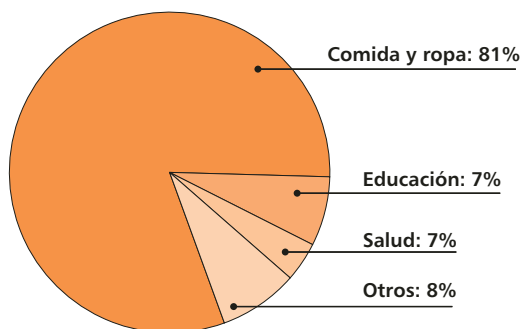


El 16% vive en pobreza extrema, es decir, que su ingreso no le ajusta ni para comprar la comida.

El 26% vive en pobreza relativa, es decir, que con sus ingresos sí pueden comprar los alimentos pero no les alcanza para ropa, educación, salud ni servicios.



El mejor uso que una familia pobre puede dar a las remesas es asegurar que sus niños y niñas coman, que vayan a la escuela, que tengan salud, y una vivienda digna. Generalmente, después de estos gastos, queda muy poco dinero para ahorrar o invertir.



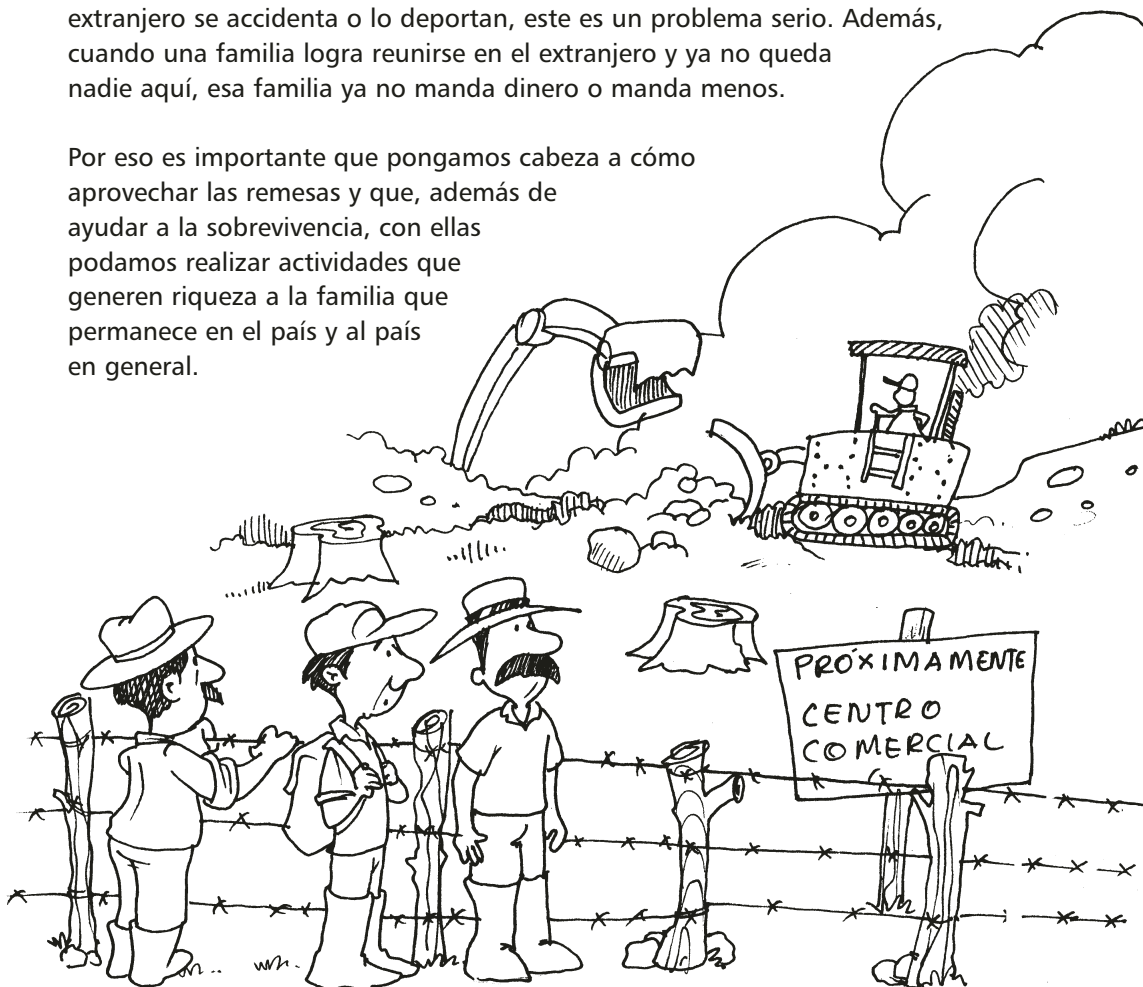
Hay otras familias que usan las remesas para mejorar sus viviendas, para construir casas nuevas o para comprar pequeños terrenos. Todo depende del ingreso total que recibe un hogar, pues, si además de la remesa hay dos o tres personas trabajando y aportado para mantener la casa, los integrantes de este hogar pueden vivir con mayor holgura.

## No solo las familias se benefician de las remesas

El Salvador, como país, también se beneficia de las remesas. La economía salvadoreña logra salir a flote gracias a la “inyección de dinero” de las remesas, pues la producción y exportación de café, algodón y caña de azúcar, que fue nuestra principal riqueza en el pasado, ya no lo es, y las remesas son las que han venido a llenar ese vacío.

Sin embargo, depender de las remesas para vivir es algo incierto, pues no hay garantía de que siempre van a estar. Por ejemplo, si nuestro familiar en el extranjero se accidenta o lo deportan, este es un problema serio. Además, cuando una familia logra reunirse en el extranjero y ya no queda nadie aquí, esa familia ya no manda dinero o manda menos.

Por eso es importante que pongamos cabeza a cómo aprovechar las remesas y que, además de ayudar a la sobrevivencia, con ellas podamos realizar actividades que generen riqueza a la familia que permanece en el país y al país en general.

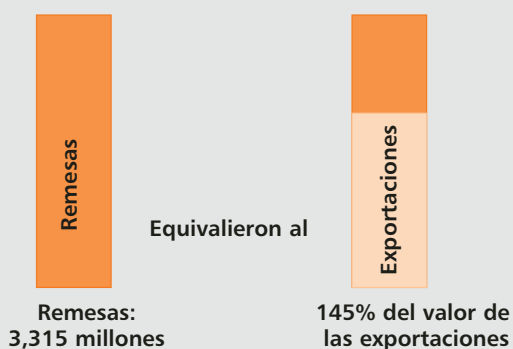


## ¿Cuánto dinero entra al país por las remesas?

En 2006 entraron al país 3,315 millones de dólares en remesas. Para hacernos una idea de cuánto son 3,315 millones de dólares, veamos algunas comparaciones. La economía de un país implica muchas actividades. Por ejemplo:

### El comercio internacional

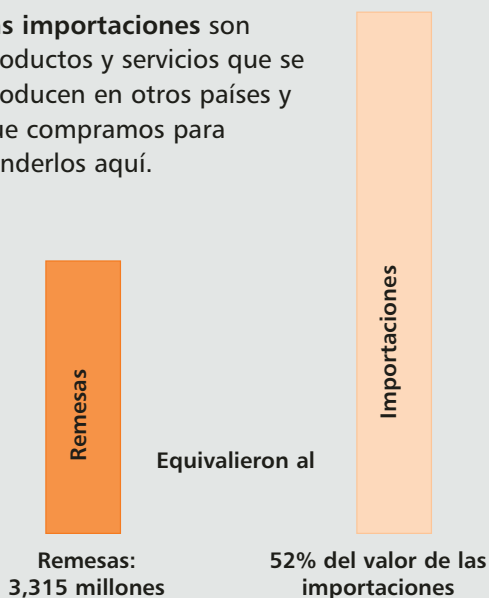
Las **exportaciones** son productos y servicios que hacemos aquí y se venden en el extranjero.



El dinero que envían los salvadoreños fue más de lo que vendimos en el extranjero



Las **importaciones** son productos y servicios que se producen en otros países y que compramos para venderlos aquí.



Con lo que viene en remesas, podríamos pagar la mitad de todo lo que compramos a otros países.

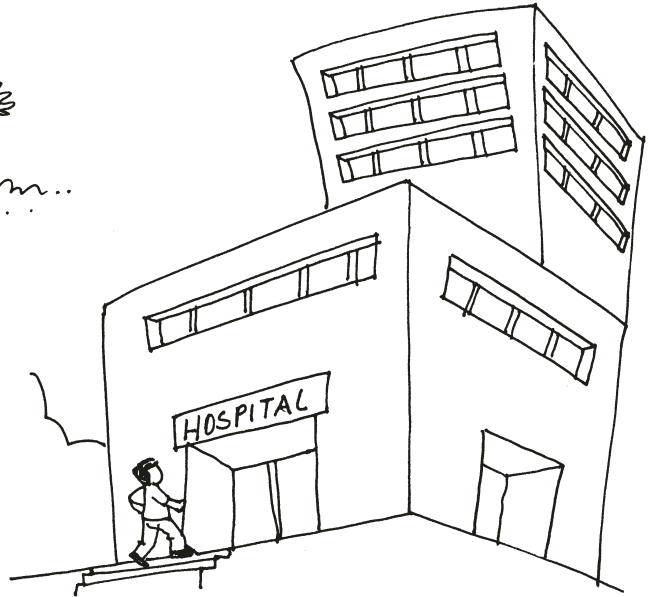




Con el valor de las remesas de un año se puede costear lo que vale:

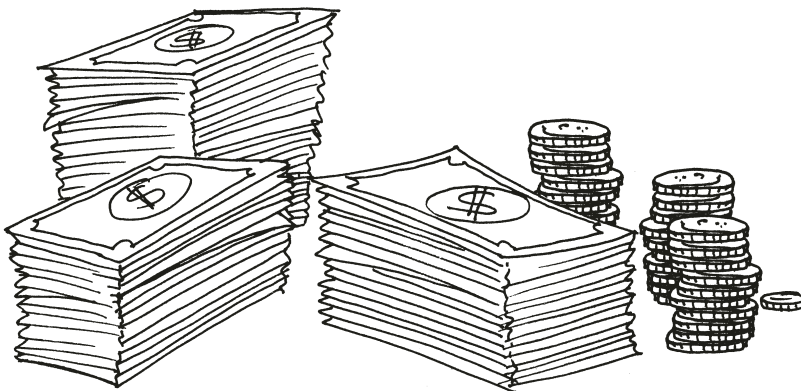


La educación parvularia, básica y media para todos los niños y las niñas en edad escolar durante seis años.



Casi seis veces lo que el Gobierno gasta en un año en educación y diez veces lo que gasta en salud.

El 47% de la deuda pública (lo que el Gobierno debe en préstamos).



## PRODUCTO INTERNO BRUTO (PIB):

Es el valor en dinero de todo lo que produce el país en un año, ya sean productos, servicios o comercio (\$16 mil 974 millones para 2005).

## PRODUCTO INTERNO BRUTO PER CÁPITA:

Es el resultado de dividir el PIB entre la población que vive en el país. (\$2,469 al año en para 2005).



### TAREA PENDIENTE

El reto es encontrar los puntos sensibles para transformar nuestra economía de tal manera que no solo se produzca riqueza, sino que la mayoría de la población pueda gozar de sus beneficios.

## ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

En 2005, el costo mensual de la canasta básica alimenticia para una familia de cuatro personas fue

**\$139**

en el área urbana y

**\$90**

en el área rural

En 2005, el salario base mensual fue de

**\$159**

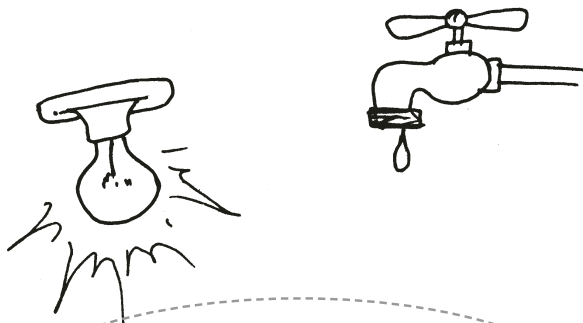
en los sectores comercio e industria, y

**\$76**

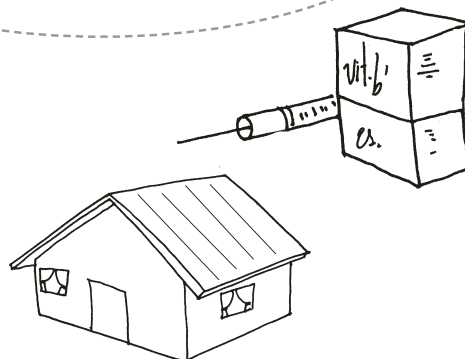
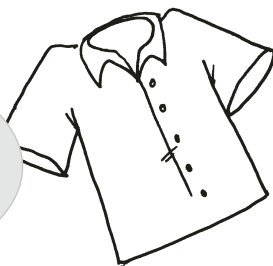
en el sector agropecuario

En 2005, el promedio de remesa recibida por una familia fue de

**\$159**



Canasta básica alimenticia



Actualmente, nuestra economía está basada en las remesas, el comercio y los servicios. Hay mucho desempleo y pocas oportunidades de tener una vida digna en el país. Transformar la economía supone, como todo, voluntad, recursos y oportunidades. Algunas ideas para ello son:

## Nueve ideas para avanzar

3. Desarrollo de una gestión gubernamental ingeniosa, eficiente y previsor.



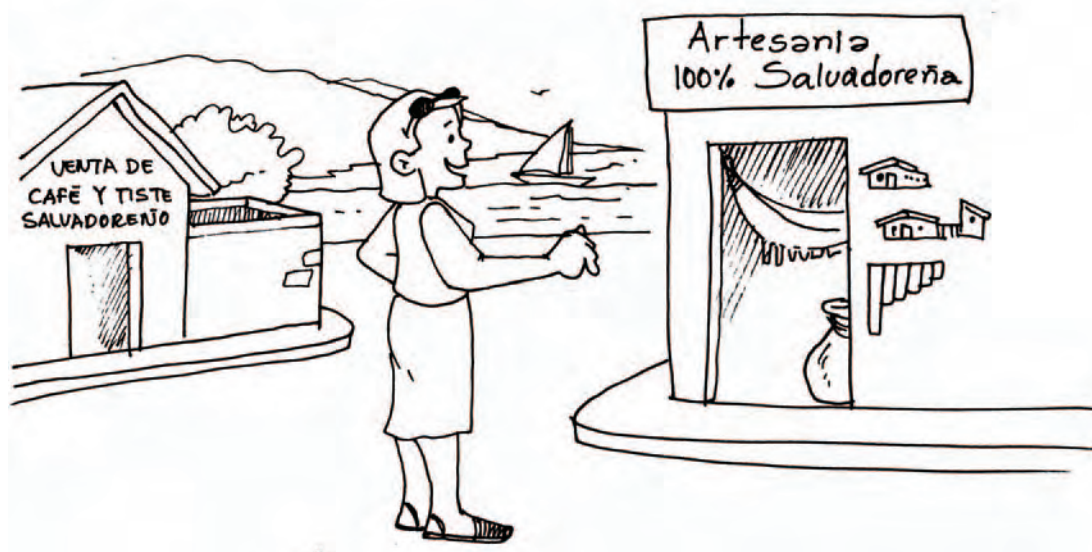
1. Todos los trabajadores deben tener un empleo de calidad: salario digno, prestaciones y estabilidad laboral.



2. Mayor inversión en educación, ciencia y tecnología.



4. Impulso de políticas que fortalezcan la rentabilidad de la producción nacional frente a la internacional, sin hacer cambios en el valor de la moneda. Es decir, lograr que producir en El Salvador deje más ganancias que comprar en el extranjero y venir a venderlo al país.



5. Formación de una burocracia capaz y honesta.

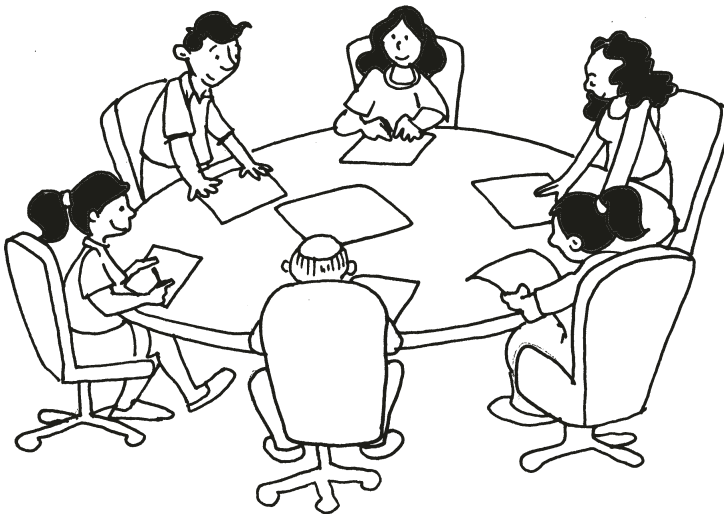
6. Potenciar los sectores y ramas de la economía que estén relacionados con la remesas y vincular otros que, a su vez, puedan convertirse en pilares de la economía.



7. Transparencia, libertad y lealtad en una verdadera libre competencia, y un marco jurídico que la garantice.

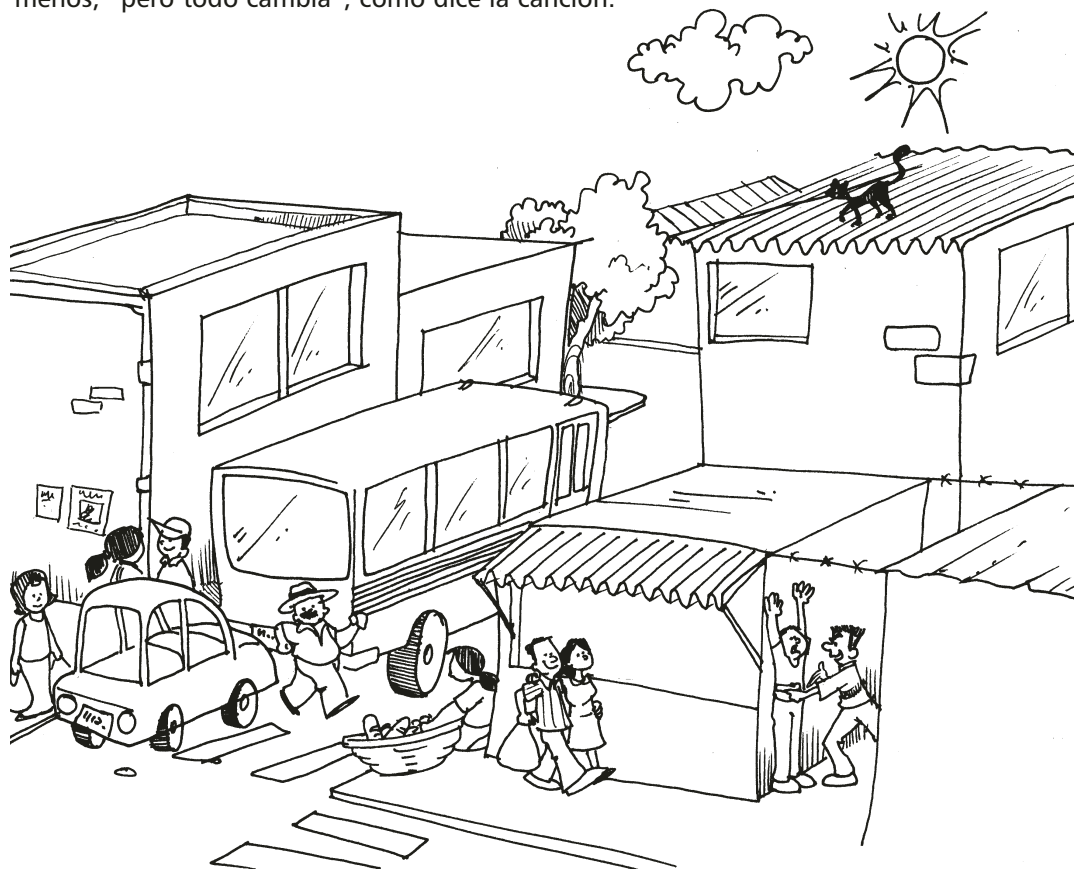
8. Planificar el desarrollo con una visión de país y no de sectores de la economía.

9. Financiar el desarrollo del país con fondos propios y detener el endeudamiento.



Las anteriores son algunas ideas que pueden ayudar a mejorar la economía del país.

Pero la realidad no es solo economía, también es sociedad, cultura, sentimiento, política, ideales, medio ambiente, etc., y en cada uno de estos ámbitos las cosas ya no son como antes. Unos más, otros menos, "pero todo cambia", como dice la canción.



Y si no queremos que nos lleve la corriente, como le pasó al camarón, hay que abrir bien los ojos y parar las orejas, para ver y comprender en qué forma ha cambiado la **economía**, la **vida rural**, la **vida de las comunidades**, de la **familia**, las **relaciones entre hombres y mujeres**, la **cultura...**, en fin, cómo nos va cambiando la vida en este El Salvador nacional e internacional que tenemos.

# IV.

## La economía migratoria

### Una cosa trae la otra

"Hace como ocho años mis dos hijas se fueron al norte, igual que muchos vecinos de por aquí. Cuando ellas pudieron, vinieron a llevarme, pero yo me regresé porque allá no me hallo, caballero. Las visitaba unas dos veces al año: iba y venía.

Así comenzó todo. Los vecinos me daban encargos para sus hijos, sus tías, sus mamás y así. Yo les llevaba los encargos y, de regreso, traía cartas, a veces dinero, a veces regalitos que mandaban, sobre todo a los niños, verdad. Lo hacía de buena voluntad, créame.

Pero, viendo la necesidad y también la oportunidad, ahora viajo más seguido. Soy como el correo que lleva y trae las encomiendas. Conmigo va directo y seguro. Yo lo entrego allá y lo que me dan allá lo entrego en mano aquí. Así saco para los viajes y le ayudo a mi hijo, que es igual a mí, ino se quiere ir ese jodido!

Decimos nosotros que estamos queriendo entrar en el negocio de las exportaciones. Fíjese, como le gusta pintar, pinta paisajes de aquí, del pueblo, el mercado, el río, el volcán. Cuando voy, yo se las llevo allá y las vendo. Ni me alcanza lo que llevo. Ya la nieta está aprendiendo a pintar también. Así, poco a poco, como dicen, una cosa trae la otra, caballero".



## Sectores de la economía que han crecido

Gracias a la migración y a las remesas, hay sectores de la economía que se han beneficiado mucho. Han aparecido nuevos negocios destinados a satisfacer las necesidades de quienes se van y la de los familiares que se quedan. Por ejemplo, los compatriotas buscan consumir productos de su propio país cuando están en el extranjero. También cuando vienen a El Salvador, llegan con ganas de comer cosas o visitar lugares que extrañan.

Hay servicios y productos que se han beneficiado debido a que su uso y consumo ha aumentado debido a la migración. Por ejemplo:

### Servicios telefónicos.

Solo en el año 2002 se realizaron más de 35 millones de llamadas hacia El Salvador, lo que significó casi 290 millones de minutos. El uso de los teléfonos fijos y públicos, los celulares, las llamadas internacionales y de la Internet han aumentado debido a la necesidad de comunicación de las familias separadas.



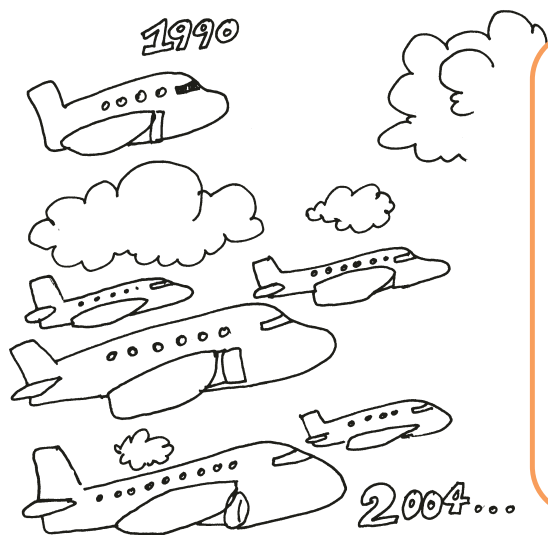


### Productos nostálgicos.

Así se les llama a los productos que los salvadoreños compran en el exterior porque les recuerdan su tierra y su cultura. Ejemplos de estos son: pupusas, tamales, loroco, fruta, quesos, gallina india, garrobo, etc. Muchos negocios están exportando estos productos gracias a la gran demanda que tienen.



**Turismo.** Cuando los salvadoreños regresan al país, visitan lugares que extrañan o que los identifican con su país. Por ejemplo, la playa, las montañas, los lagos, lugares históricos, centros comerciales o sus pueblos de origen. El Salvador es ahora el segundo país más visitado de Centroamérica, después de Costa Rica. Sin embargo, para facilitar este turismo, hacen falta más y mejores hoteles, restaurantes, carreteras urbanas y rurales, servicios de transporte y otros.



**Boletos de avión.** Cuando los salvadoreños legalizan su situación, sobre todo en los Estados Unidos, empiezan a visitar a su familia y amigos en El Salvador. También los familiares que residen en El Salvador van a otros países a visitar a sus familiares. Los viajes son hechos generalmente por avión. Entre 1990 y 2004, el número de personas que viajaron entre Estados Unidos y El Salvador se multiplicó por diez. Es decir que, si en 1990 viajaban diez, en 2004 viajaban 100.

## Principales medios para el envío de remesas y encomiendas

Las agencias de envío de remesas y encomiendas también han crecido; entre las principales están las siguientes:

**Couriers.** Estos son negocios como Western Union, Gigante Express o Trans-Express. Ellos cobran una tarifa de acuerdo al monto enviado.

**Bancos Nacionales.** Por ejemplo: BANCOMERCIO, CORFINTE, Banco Salvadoreño o BANAGRICOLA. Estas empresas cobran entre \$9 y \$11 por cada envío de hasta \$1,500.00.

**Cooperativas y empresas de microfinanzas.** Muchas cooperativas de ahorro y crédito en El Salvador prestan el servicio de pago de remesas. Las personas receptoras tienen derecho a afiliarse a la cooperativa y gozar de sus servicios. Ellas cobran \$10 por cada envío de hasta \$1,500.

### INVERSIÓN:

Utilizar dinero o riquezas para producir bienes o productos. Por ejemplo: un salvadoreño trabaja en una fábrica de quesos en Estados Unidos y desea invertir su dinero extra. Ahorra y compra una máquina para procesar quesos y la trae al país. Con ayuda de su familia, monta una pequeña fábrica de quesos que luego venden.



En Anamorós, personas hacen largas filas para retirar sus remesas. Algunas llegan desde los cantones aledaños.

### Encomenderos.

Estas personas no solo traen remesas, sino también cartas o paquetes. Además llevan cosas de El Salvador hacia Estados Unidos. La entrega es personal y generalmente cobran por peso del envío.



### TAREA PENDIENTE

Potenciar y desarrollar los sectores o ramas de la economía relacionados con las necesidades de los salvadoreños en el exterior. Por ejemplo, abaratar las telecomunicaciones para fortalecer los vínculos entre las familias; publicitar la existencia de servicios o negocios vinculados a las necesidades de los migrantes, tanto en el país como en el extranjero; crear programas de inversión especiales para salvadoreños en el extranjero; crear y activar mecanismos de producción nacional que generen bienes y se vendan en el exterior, y muchas más.



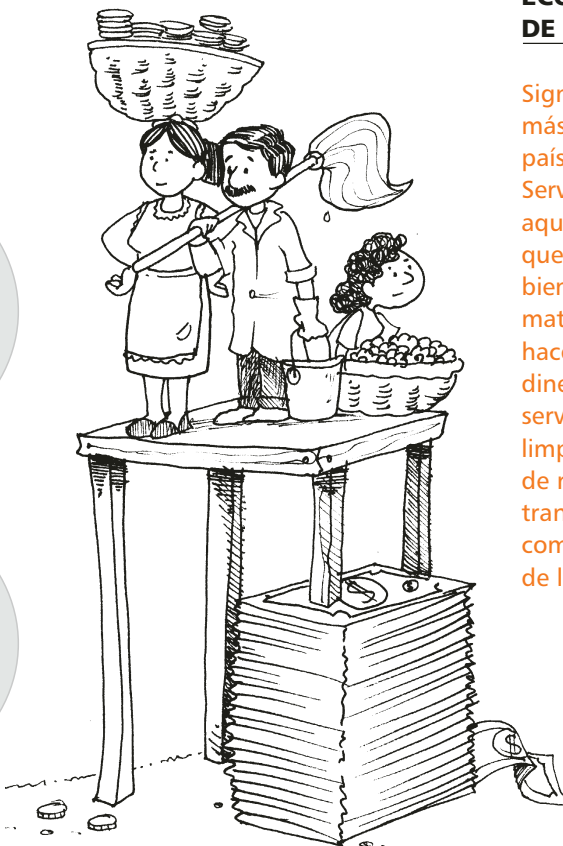
## ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

En 2004,  
**263,867**  
 personas visitaron  
 el país procedentes de  
 Estados Unidos.

De 2002 a 2004,  
 las exportaciones de  
 productos étnicos (tamales,  
 frijoles rojos, jocote,  
 horchata, etc.) aumentaron

**70%**

De 1990 a 2002,  
 El Salvador había pasado  
 del **penúltimo** lugar como  
 destino turístico, al **segundo**  
 lugar entre los siete  
 países que integran  
 Centroamérica

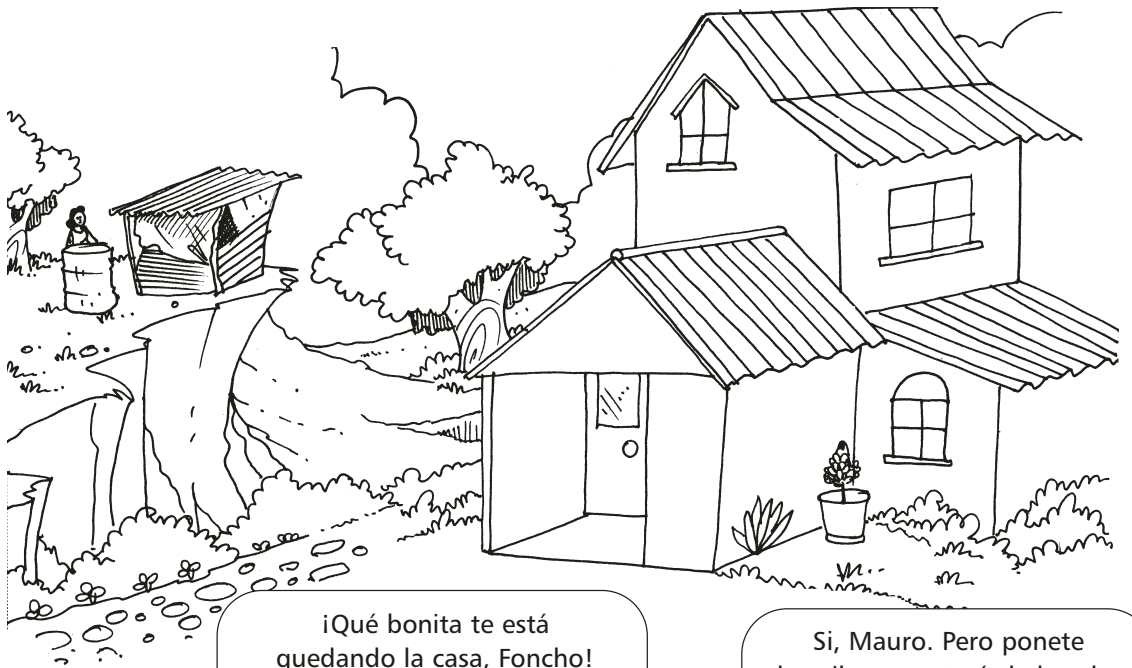


## ECONOMÍA DE SERVICIOS

Significa que lo que más se vende en el país son servicios. Servicios son todas aquellas actividades que no generan un bien o producto material, aunque hacen circular el dinero. Por ejemplo, servicios de limpieza, de venta de ropa, de transporte, de comida, de salud, de lavar carros, etc.

Aprovechar el flujo de remesas, el turismo y el intercambio comercial es de beneficio económico para el país, pero no remueve las causas de la pobreza: con estrategias adecuadas se pueden aprovechar estas nuevas oportunidades y lograr el crecimiento de la economía, pero no un desarrollo humano para todas las personas. Por eso, otra tarea pendiente es hacer que la riqueza que se produce llegue a todas las familias del país.

## Unos más y otros menos



¡Qué bonita te está quedando la casa, Foncho!  
Con las fichas que te mandan  
la vas a dejar a todo dar.

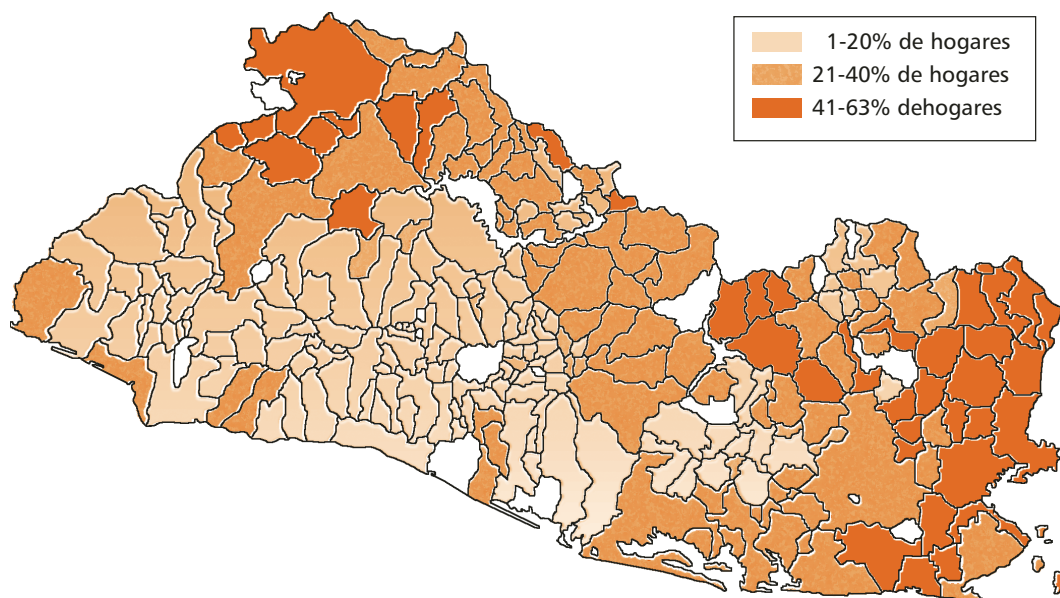
Si, Mauro. Pero ponete  
las pilas y me traés la bomba  
para la piscina mañana,  
que si no, llega Navidad  
y no terminamos

## Unos en la cama y otros en el suelo

Las remesas no benefician de igual forma a toda la población del territorio salvadoreño. Don Foncho recibe mensualmente su remesa y, aparte, unos dólares extra para mejorar la casa. Los vecinos de don Foncho, don Juan y doña Cruz, no tienen familiares fuera del país, trabajan en la agricultura y doña Cruz vende comida cuando se puede. Los hijos pequeños van a la escuela y los adolescente trabajan en construcción; uno, en la alcaldía del pueblo.

Las diferencias entre las familias que reciben remesas y las que no se hacen cada vez más palpables y visibles, especialmente en los pueblos y cantones. Las diferencias también se pueden ver en los municipios y en los departamentos: como sabemos, las familias que reciben más remesas residen en La Unión, Cabañas, Morazán, Usulután y Chalatenango.

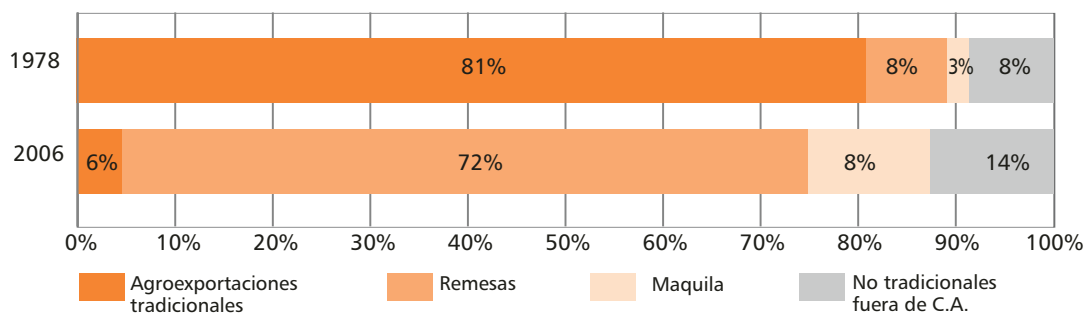
### Porcentaje de hogares receptores de remesas por municipio (2004).



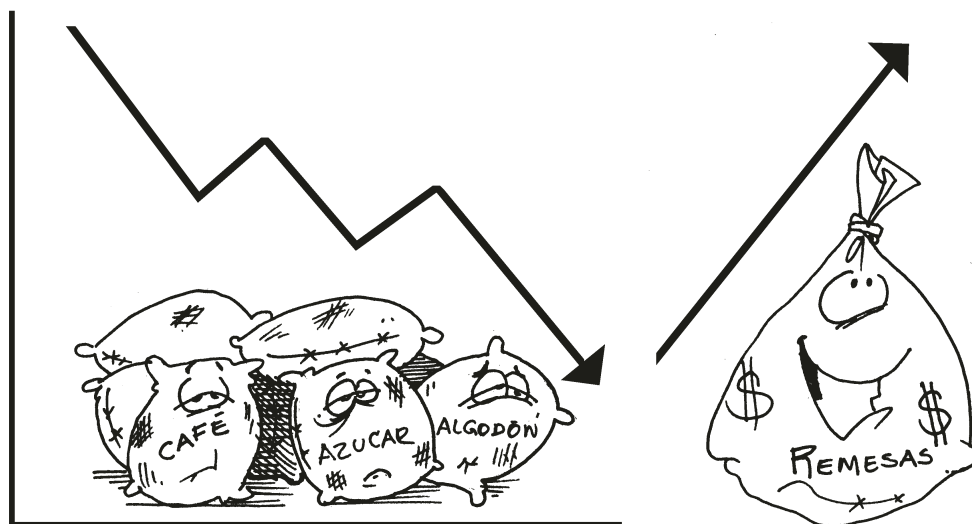
En los departamentos mencionados, la gente dependía tradicionalmente de la agricultura, especialmente de la siembra de café, algodón y granos básicos. Ganaban durante la temporada de cosecha y luego se quedaban subsistiendo con el maíz que sembraban en pequeñas parcelas, generalmente en laderas o como colonos. Sin embargo, la agricultura ha decaído tanto en los últimos años, que se recibe mucho más dinero en forma de remesas que lo que se gana en la agricultura.

Las remesas se han convertido en el principal sostén de muchas familias (y del país).

### Cambios en las fuentes de divisas. 1978 y 2006

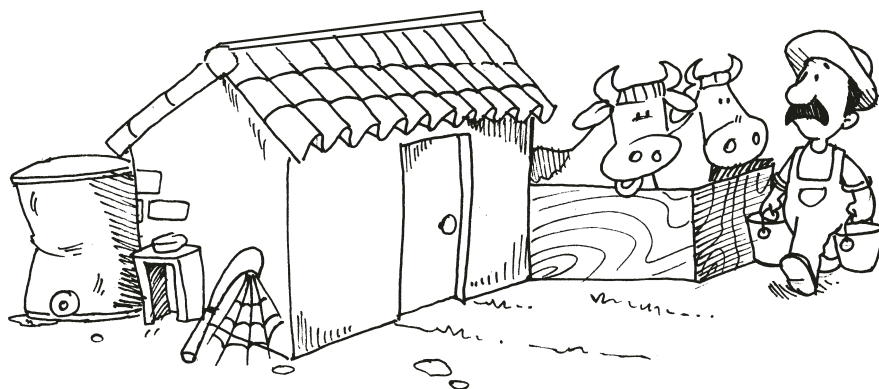


Fuente: Informe sobre Desarrollo Humano. El Salvador 2005. Una mirada al nuevo nosotros. El impacto de las migraciones, PNUD, 2006. Datos actualizados al 2006.



**Las familias que reciben remesas** han dejado por completo o en parte la agricultura, debido a que no deja ganancias suficientes; prefieren comprar los granos básicos. Esta gente busca otros medios para sobrevivir; por ejemplo, ponen negocios, compran parcelas y las alquilan, compran vehículos y se dedican al transporte, compran ganado, etc.

También aprovechan el dinero para que sus hijos o nietos estudien más años y buena parte se gasta en celulares y llamadas, aparatos eléctricos, compra de zapatos y ropa y otras cosas de uso cotidiano.

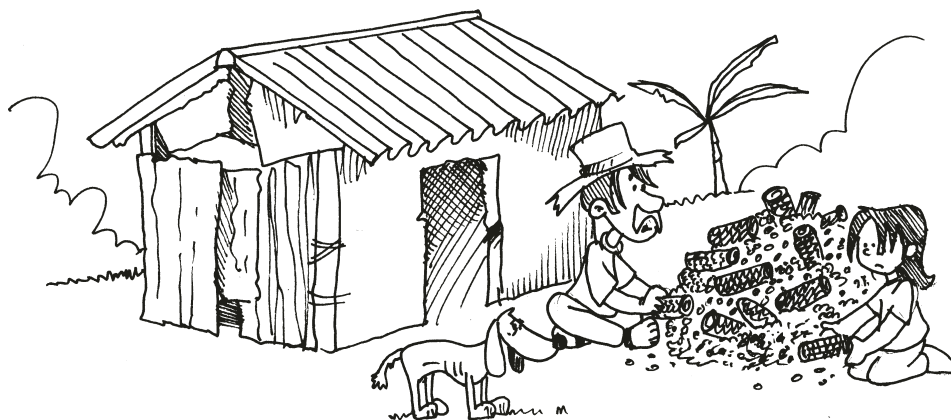


### AUTOCONSUMO

Que lo consume el mismo que lo produce. Por ejemplo, los campesinos siembran maíz y lo usan para que coma su familia durante todo el año en tortillas, elote, atole, etc.

**Las familias campesinas que no reciben remesas** siguen dependiendo del maíz y los frijoles para sobrevivir y no tienen otras oportunidades. Estas familias son, por lo general, las más pobres del país.

Se ha creado una gran diferencia entre las familias que reciben remesas y las familias que no.





## Dos casos

Para ilustrar las ideas anteriores, utilizaremos el ejemplo de dos municipios: Las Vueltas, en Chalatenango; y Yucuaquín, en La Unión.

### a) Las Vueltas, Chalatenango

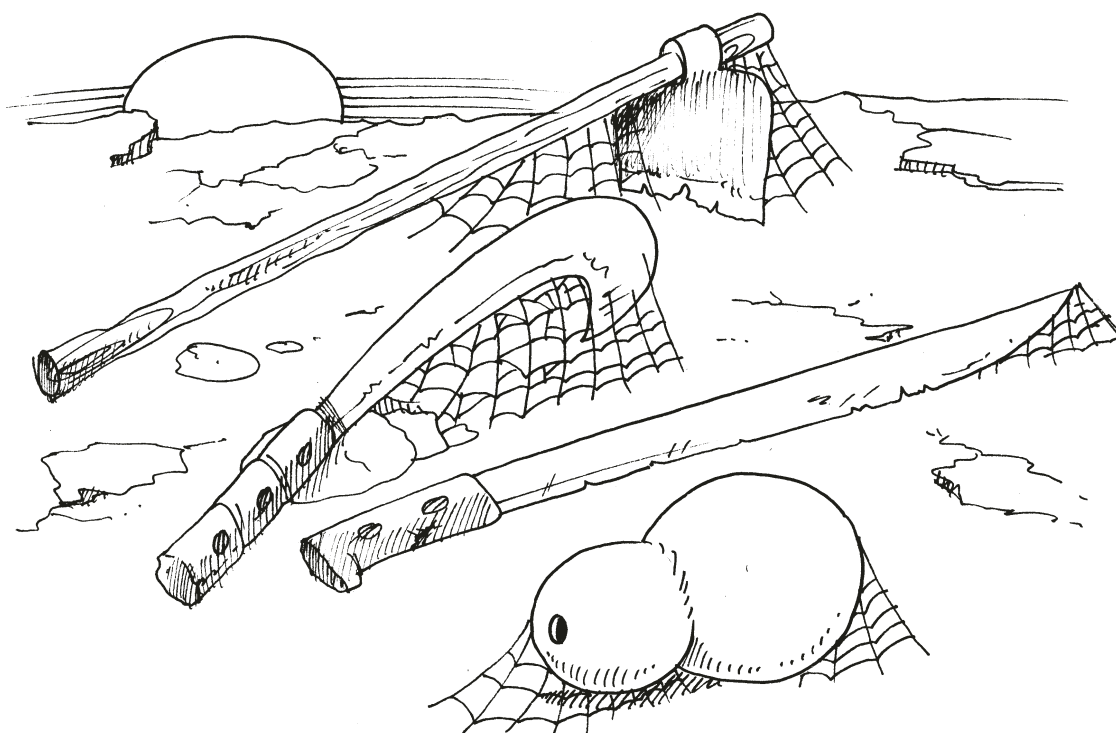
En este municipio, la migración se disparó a partir de 2000. En Las Vueltas, alrededor del 14% de las familias recibe remesas. En este municipio, la mayoría de la gente es dueña de sus parcelas y la principal actividad económica es la agricultura. Las familias que no reciben remesas utilizan la mayor parte de lo sembrado para comer (90%) y un poquito para vender.



## b) Yucuaiquín, La Unión

En este municipio, la migración inició en la década de 1970, se aceleró en los años ochenta y ha seguido aumentando hasta la fecha. Casi un 40% de las familias en Yucuaiquín recibe remesas.

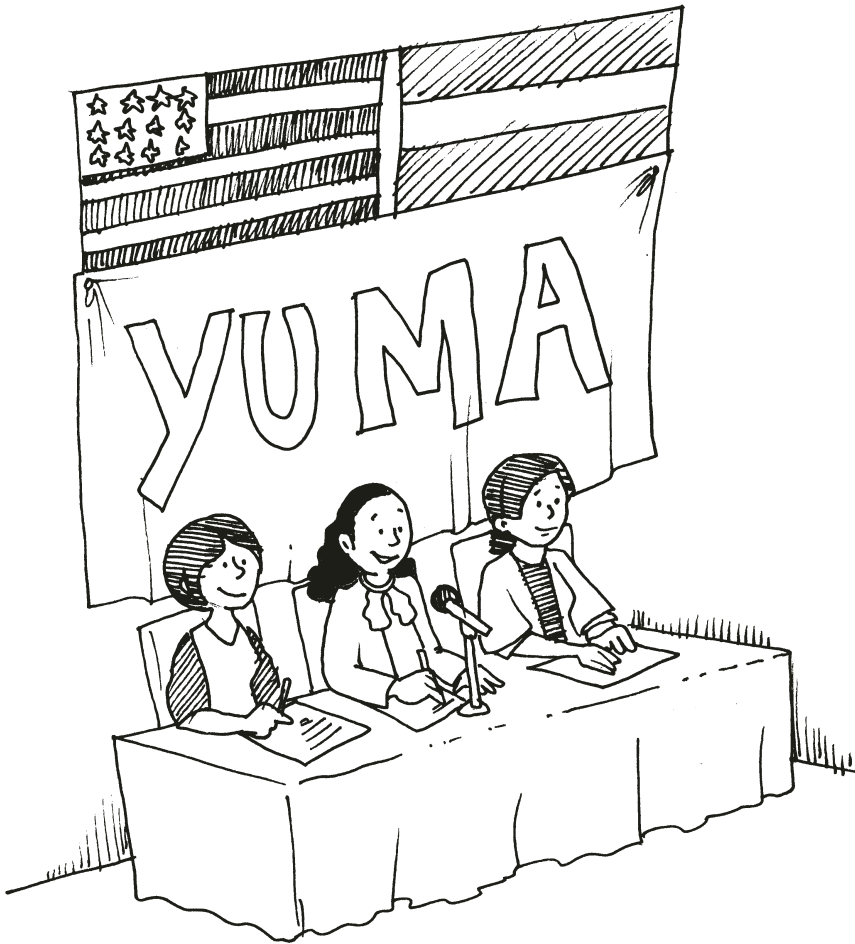
En este municipio, el 34% de las familias que no reciben remesas se dedica a actividades no agrícolas, como la sastrería, albañilería, carpintería, el transporte, etc. El resto depende siempre de la agricultura, pero su vinculación con la tierra es más débil pues, debido a la dinámica migratoria, hay otras opciones de empleo y de cómo conseguir ingresos. Solo consumen el 65% de lo que producen y el resto lo venden.



## Se van y no olvidan

Algunos de los municipios o comunidades cuentan con ayuda “colectiva” de sus paisanos en el extranjero, a través de asociaciones creadas con diversos propósitos.

Por ejemplo, Yucuaiquín tiene dos: Yucuaiquinenses en Massachussets (YUMA) y Yucuaiquinenses en New Jersey (YUNJ).



### TAREA PENDIENTE

Dado el aumento de las diferencias entre los que reciben remesas y los que no, es preciso impulsar políticas públicas que favorezcan la integración social, económica y territorial de ambos segmentos, de modo que el acceso a oportunidades diversas se extienda a más población, creando políticas enfocadas a los municipios más pobres, y así logren colocarse en posición de aprovechar o de generar oportunidades.

Con esto compramos  
frijoles y un poco  
más de maíz



### ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

En 1977-78, la  
superficie del territorio  
dedicada al cultivo de  
maíz era  
aproximadamente  
**450 mil**  
manzanas de tierra.

En 2004-2005, la  
superficie dedicada a  
este cultivo fue solo de

**350 mil**



¿Creés que este  
año nos quede  
maíz para vender?

Existen **más**  
familias  
receptoras de  
remesas en el  
área **urbana** que  
en la **rural**

El poco apoyo que recibe la agricultura en nuestro país y el aumento de las familias campesinas que reciben remesas ha creado grandes diferencias entre aquellas que tienen familiares en el exterior y les envían dinero y las que no los tienen. Lo mismo ocurre en las zonas urbanas, donde la carencia de empleos dignos no permite aspirar más que a la sobrevivencia.

## Ahorrar no es solo guardar, sino saber gastar

Buenos días, Juan.  
¿Para dónde vas?



Buenas. Fijate que voy a ver unos terrenitos, que la hija que está en los Estados quiere comprar uno.

Qué bueno, Juan... Esa tu hija no bota el pisto. Nosotros, como no tenemos a nadie, tenemos que seguir en la ranchita.



¿Y los hijos no te ayudan?



No hallan trabajo de verdad. Aquí no se ve movimiento y como la cuma ya no da, lo único que piensan es en irse. Pero el pago del coyote...

Yo le digo a la Ana que es mejor que se vayan antes de que se metan (o los metan) en problemas.

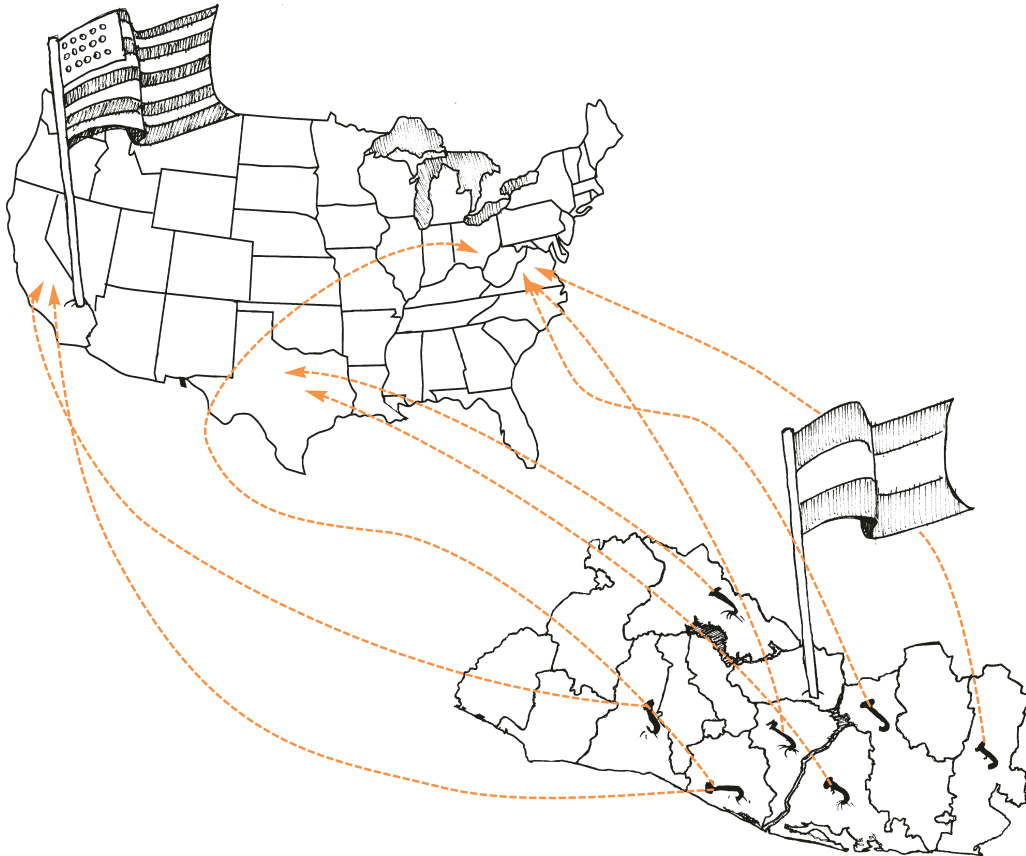


Lo que necesitamos es trabajo para estos jóvenes. Ellos quieren trabajar, formar familia, pero así solo los viejos vamos a quedar.

Cabal. Porque esto se va despoblando.

## Hilos que se alargan, pero no se cortan

Generalmente, la persona que emigra va donde tiene familiares o amigos que le ayuden a albergarse, conseguir trabajo y aprender a moverse allá. Por eso, no es raro que los Ozatlecos, de Usulután, emigren principalmente a Houston; los de Pasaquina, de la Unión, emigren hacia Virginia; los de Ilobasco, a Los Ángeles.



Las comunidades aquí son afectadas por los cambios que ocurren en las ciudades de Estados Unidos donde viven y trabajan sus paisanos. Por ejemplo, si el empleo en la construcción se redujera de repente en Virginia, se verían perjudicadas más las familias en La Unión y San Miguel, que en Oztatlán, cuyos emigrantes están principalmente en Houston.

Las comunidades de salvadoreños en el extranjero han fundado organizaciones para ayudar a sus lugares de origen y colaboran de maneras muy diferentes.

Hay casos en que no hay organización alguna y la ayuda es más individual; hay casos en que estas organizaciones tienen vínculos con líderes comunitarios o con las alcaldías y, en conjunto, logran encauzar esfuerzos para hacer obras de beneficio para la población.

Otras comunidades lo hacen a través de Iglesias y no se vinculan con líderes u organizaciones comunitarias.

### ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

Hay  
**360**  
organizaciones de  
salvadoreños en todo el  
mundo, de las cuales  
**295**  
están en Estados  
Unidos



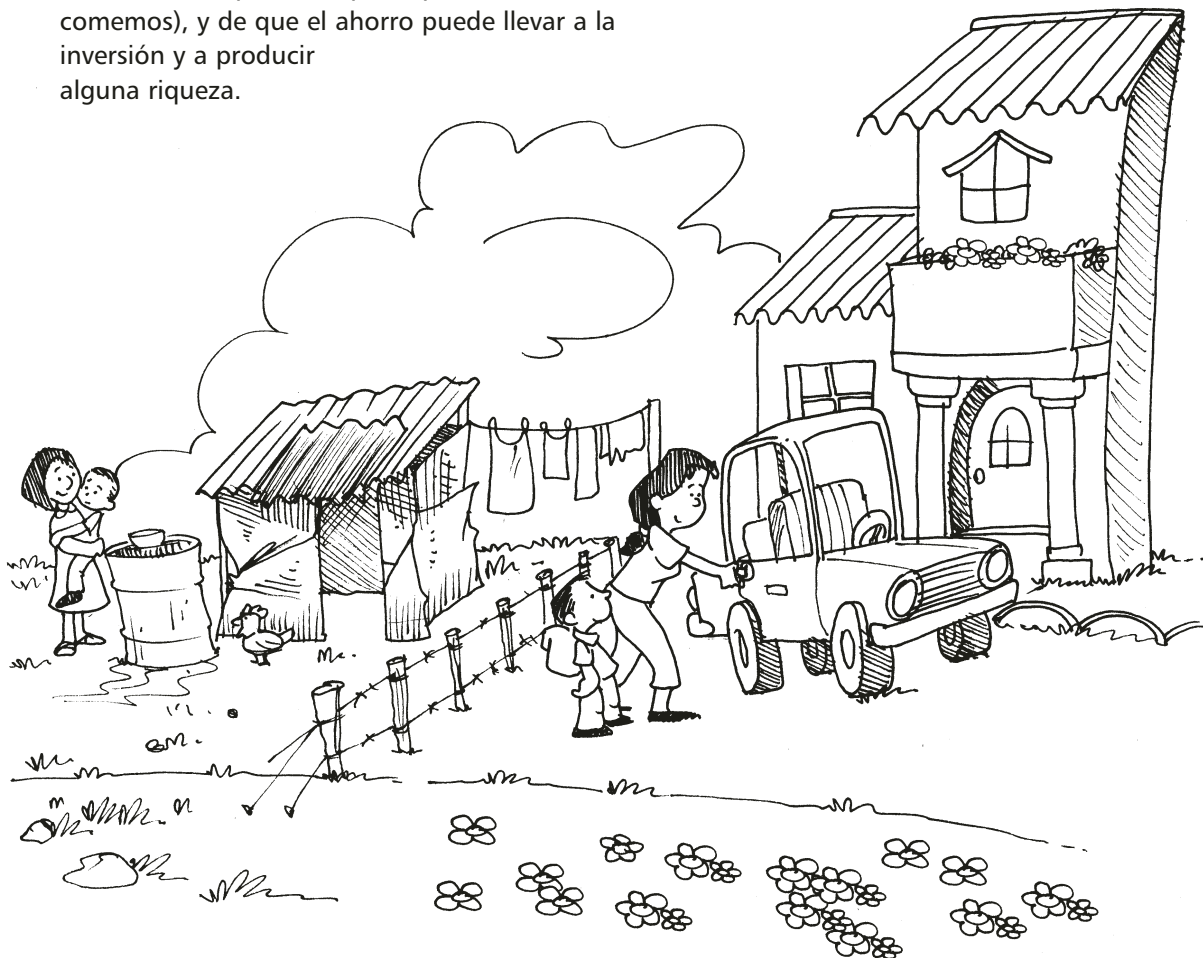
Una sola organización  
comunitaria ha calculado que,  
en los últimos años, más de

**200**

de sus líderes han dejado el país  
para viajar a Estados Unidos.

## Pan para hoy, hambre para mañana

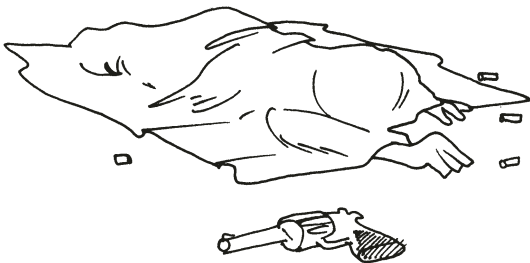
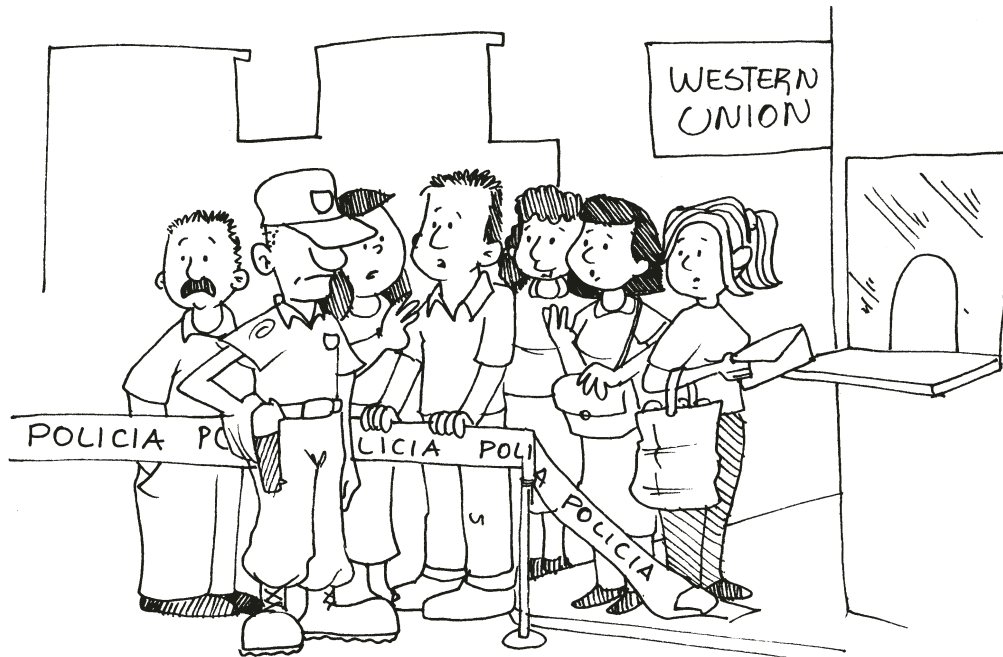
Las familias que reciben remesas, aunque no logren ahorrar, viven mejor. Las que están en extrema pobreza son las que generalmente no reciben nada. Ya hablamos de este desequilibrio. También hablamos del consumo, que hace que el pisto se esfume (nos lo comemos), y de que el ahorro puede llevar a la inversión y a producir alguna riqueza.



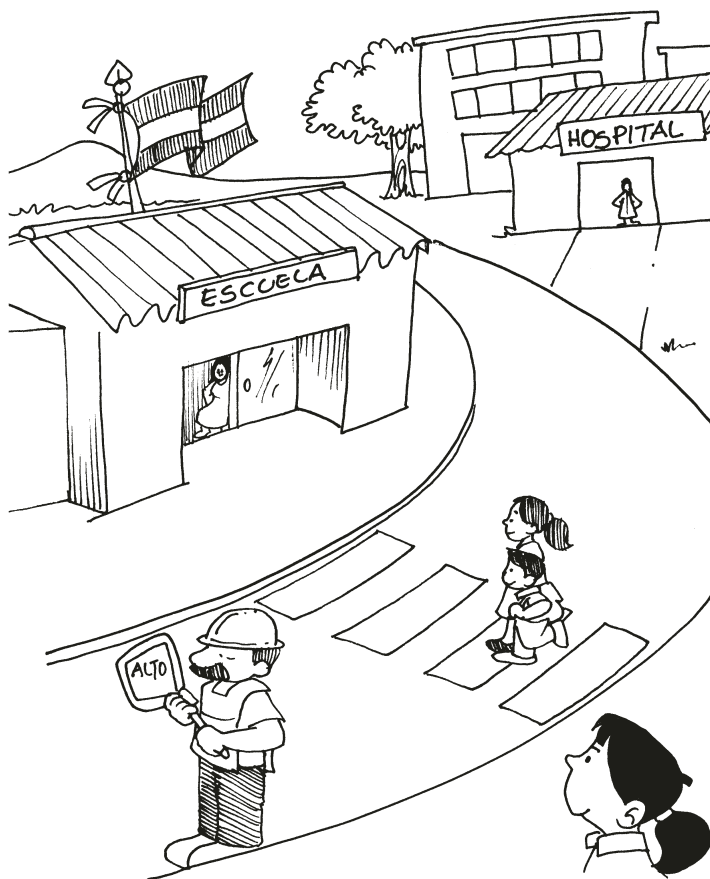
Hay familias que han invertido en mejorar sus viviendas utilizando sistema mixto, lo que les garantiza vivienda para muchos años, o pueden, incluso, hasta alquilar cuartos para negocios u otros.



Sin embargo, mejorar la situación no depende solo de las familias y de los emigrantes, pues hay cosas que están fuera de su alcance y que, además, no les corresponde; por ejemplo, no pueden garantizar que haya buenas carreteras y puentes, no pueden garantizar la seguridad ciudadana ni prevenir los desastres producto del mal manejo de los recursos naturales.



Aunque las remesas han hecho crecer ciertas ramas de la economía (productos y turismo nostálgicos, encomiendas, telecomunicaciones, etc.) y que surjan nuevas empresas y negocios relacionados con la migración, debemos tener claro que las remesas por sí solas no pueden ser el motor del desarrollo local ni nacional, ya que en ello actúan varios componentes que no dependen de las personas, emigrantes o no emigrantes, sino de instancias y políticas públicas, nacionales, municipales e internacionales.



### TAREA PENDIENTE

- Todos los municipios deben contar con buenos servicios de carreteras, telecomunicaciones, agua, luz, etc., y con capacidad de ofrecer a más niños, niñas y jóvenes una educación, nutrición y salud de calidad.
- La población de las comunidades debe tener más información y participación en las decisiones de cómo y en qué se usan los fondos públicos en sus municipios.
- Promover con más vigor actividades productivas en los municipios que reciben remesas y en los más pobres (capacitación, asesoría, vinculación de territorios y de actividades económicas, financiamiento, etc.).

El aumento constante del envío de remesas al país es una oportunidad que podría tener efectos positivos y duraderos, pero necesita de una visión transnacional, es decir, que considere a los salvadoreños que viven fuera y a los que viven dentro del país. Se necesita establecer nuevos planes y políticas migratorias nacionales e internacionales que impacten a nivel comunitario, municipal y nacional, con visión de país y no de sectores de la economía. Es claro que la migración y las remesas no pueden ser el motor de una economía local, pero pueden aportar.

### Ojos que no ven, corazón que se preocupa



\* Testimonio de salvadoreña en Estados Unidos

## La distancia alimenta el olvido, pero no borra el recuerdo

Si bien las remesas traen beneficios, también es cierto que las familias tienen que pagar un alto costo. Las limitaciones que el Gobierno de los Estados Unidos pone a los indocumentados e incluso a los que tienen TPS para moverse libremente dentro y fuera de ese país impide que muchos emigrantes puedan venir a El Salvador. Por esta razón, a veces pasan muchos años antes de que vuelvan a ver a su familia.

Por lo general, los hijos y las hijas de los emigrantes se quedan en El Salvador debido al costo económico y a los peligros que representa el viaje ilegal a los Estados Unidos.



Estos niños, niñas y jóvenes se quedan bajo el cuidado de la madre, la abuela, el abuelo, de hermanos o hermanas mayores o con otros parientes cercanos. Así, muchos de ellos y ellas crecen separados de sus padres y madres, y sueñan con la posibilidad de reunirse algún día. Esto hace que algunos jóvenes no se preocupen por terminar sus estudios aquí, pues piensan que su vida no la harán en El Salvador.

### **POLÍTICA MIGRATORIA**

Es el conjunto de decisiones y acciones de un Gobierno en relación a quiénes pueden vivir y trabajar en un país que no es el que los vio nacer. A veces, la política migratoria incluye acuerdos entre varios países.

Sin embargo, cuando las familias finalmente se encuentran, ya sea aquí o allá, la readaptación no es nada fácil. Después de años de separación física y afectiva, algunos hijos e hijas ya no reconocen a sus padres o madres como lo que son.

Otras veces, los padres han formado un nuevo hogar en el exterior y a los hijos se les dificulta adaptarse no solo a otra cultura y a un nuevo idioma, sino también, al padre o madre adoptiva y a los nuevos hermanos.



Esta adaptación resulta todavía más difícil para los adultos mayores que viajan a reunirse con sus hijos o hijas. Sin embargo, y a pesar de su apego a la tierra que los vio nacer y crecer, la ayuda que brindan cuidando a nietos y nietas y colaborando en las tareas de la casa tiene un valor económico, social y emocional incalculable.

## Ni lo uno ni lo otro

### Los deportados

Algunas personas piensan que a la gente la deportan porque son delincuentes. Solo seis de cada cien deportados tienen antecedentes penales; el único pecado de la mayoría es no haber arreglado su situación para migrar legalmente.

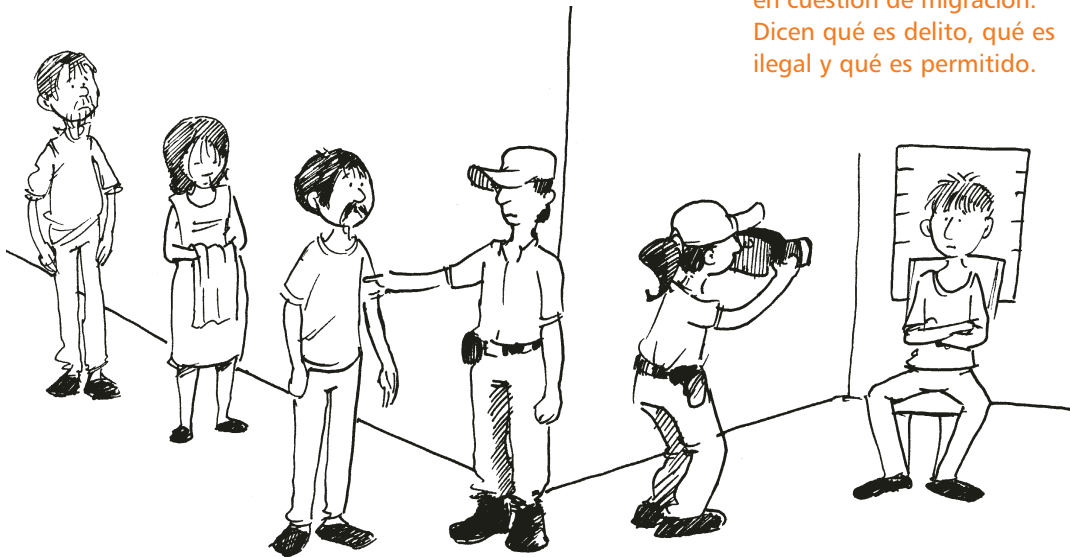
### Las maras

Otra gente cree que las maras han surgido por la migración y la desintegración familiar, y que los muchachos que son deportados se unen a las maras. La deportación es humillante, no solo por los prejuicios que la gente tiene contra la persona deportada, sino porque su regreso lo ven como un fracaso y el país no les ofrece mayores oportunidades para salir adelante.



### LEYES MIGRATORIAS

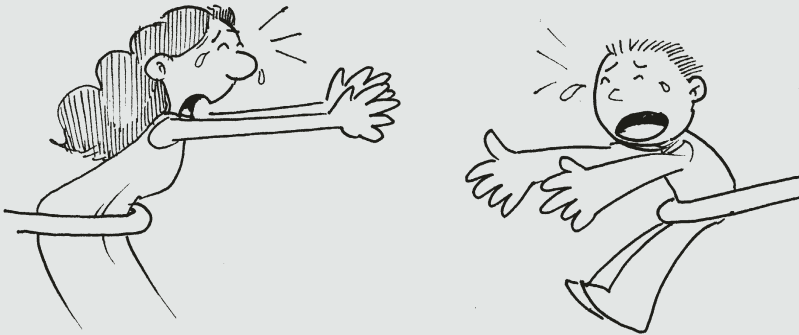
Son las que dicen qué se puede y qué no se puede hacer en cuestión de migración. Dicen qué es delito, qué es ilegal y qué es permitido.



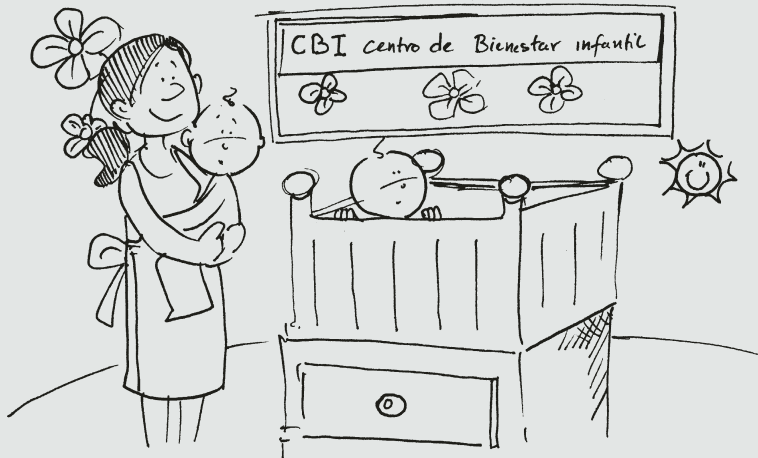
## TAREA PENDIENTE

El Estado salvadoreño debe preocuparse por el bienestar de todas las familias salvadoreñas:

- Las leyes migratorias, que controlan la entrada y salida de las personas en un país, deben cambiarse para que los padres y las madres puedan vivir con sus hijos e hijas o permitan que puedan visitarse con más frecuencia para no perder la relación ni el afecto que ambos necesitan.



- Las madres solteras que son cabeza de hogar, los padres que tienen que trabajar largas jornadas fuera del hogar, los tutores de la tercera edad que tienen a su cargo nietos y nietas deben recibir más ayuda y apoyo.



## ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

En 1992, el  
**26%**  
 de los hogares fueron manejados por  
 una mujer. Para 2005, los hogares con  
 jefatura femenina alcanzaron el

**33%**



El  
**80%**  
 de los deportados  
 salvadoreños proviene  
 de México

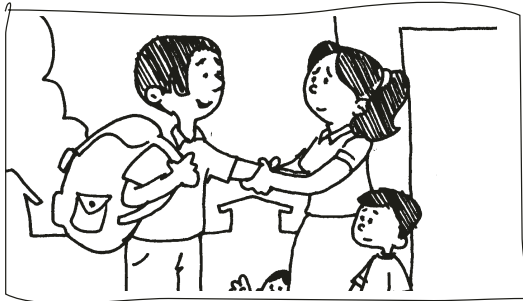
La emigración de ciertos miembros de la familia, especialmente si son jefes o jefas de hogar, involucra a otros familiares cercanos y necesita mayor unidad e integración entre los que se quedan, lo cual no siempre se logra. Aunque la presencia y el vínculo afectivo disminuye, aun si se forman nuevos hogares, muchos de los salvadoreños y las salvadoreñas que viven en el extranjero no dejan de venir, no pierden la comunicación ni cesan de apoyar a sus familiares en El Salvador.



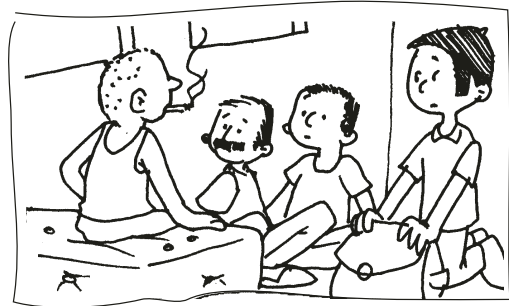
# VIII.

## Cambios en la relación entre hombres y mujeres

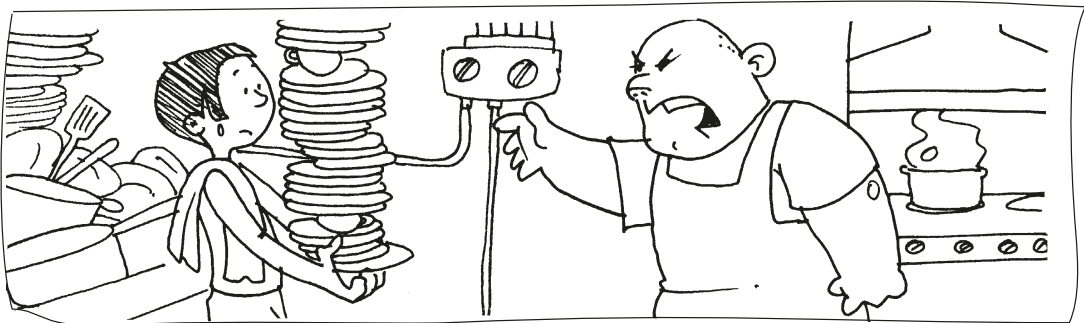
### Cosas de mujeres y cosas de hombres



Juan lleva cinco años de casado y tiene dos niños con Ana. Las cosas iban marchando muy bien para Juan y su familia hasta que un mal día le quitaron el empleo. Ana no estaba trabajando y se dedicaba al cuidado de los niños. Desesperado, Juan decidió irse a Los Ángeles a buscar trabajo. Allí vivía un primo que había prometido ayudarle.



Juan se fue a Los Ángeles y se hospedó en el apartamento del primo. El apartamento era pequeño y lo compartían con otros cuatro hombres, todos inmigrantes centroamericanos. Pero el poco espacio no era lo que incomodaba a Juan, sino el que ahora tenía que cocinarse para él mismo. Juan nunca había cocinado, ni lavado o planchado porque Ana, y antes, su madre, siempre le habían hecho todo.



Al principio salía a comer fuera, pero era muy caro. Poco a poco, comenzó a adaptarse y aprendió a hacer algunas comidas básicas. Para colmo, era invierno y no pudo encontrar trabajo en construcción o jardinería. Al final encontró empleo en un restaurante, pero como no tenía experiencia lo pusieron a limpiar mesas y a lavar platos. Juan se sentía humillado, él nunca había lavado los platos en su casa. Sin embargo, necesitaba el empleo y tenía que acostumbrarse.

## Emigrar es diferente para hombres y mujeres

Las mujeres salvadoreñas fueron las primeras en emigrar hacia los Estados Unidos en los años sesenta y setenta para trabajar como empleadas domésticas, reclutadas por agencias internacionales. La emigración hacia los Estados Unidos ha continuado hasta la fecha debido a la dura situación económica y, aunque la mayoría de emigrantes siguen siendo hombres, continúan emigrando muchas mujeres.

### Hombres

Aunque corren el riesgo de ser abusados sexualmente o maltratados, el peligro es menor que para las mujeres.

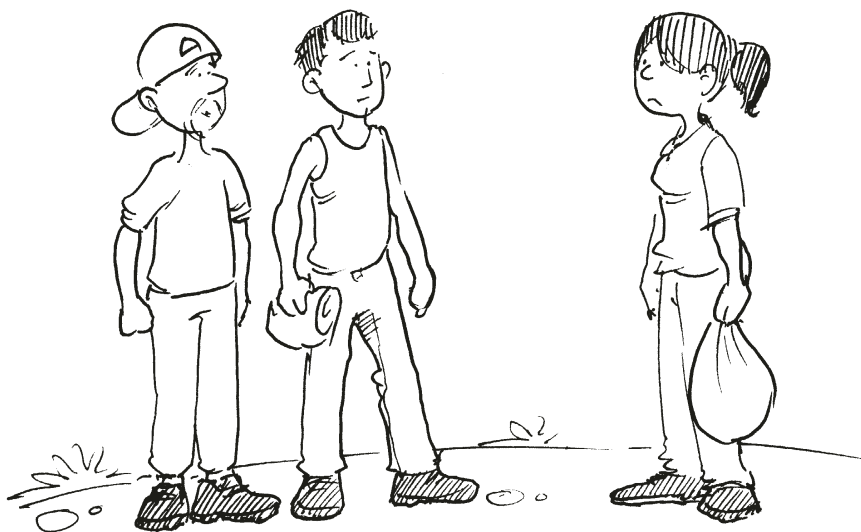
Los trabajos que suelen encontrar los hombres (construcción, mantenimiento, jardinería, etc.) son mejor pagados.

Por la cultura, el trato que les da la policía estatal de México o Estados Unidos es diferente.

### Mujeres

El viaje es más arriesgado para las mujeres porque corren el peligro de ser violadas, abusadas u obligadas a prostituirse.

Cuando encuentran trabajo, los salarios tienden a ser menores que los de los hombres; esto es igual en El Salvador: los hombres suelen ganar más que las mujeres por un trabajo igual.



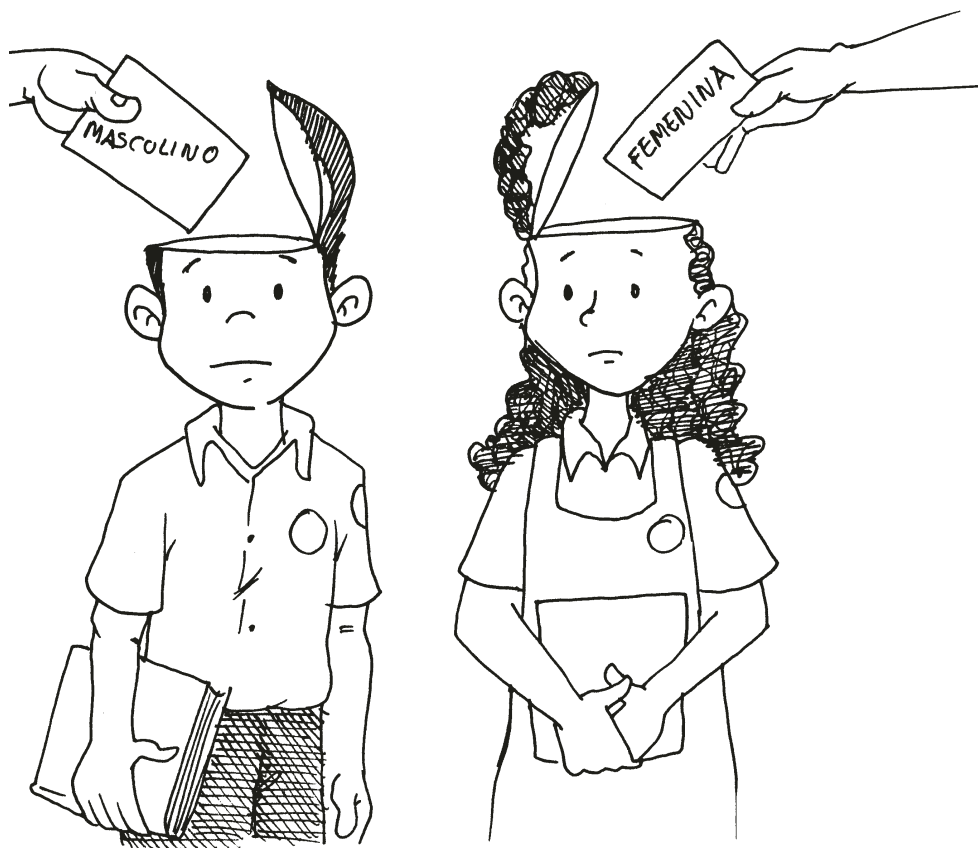
## La misma razón, pero diferente suerte

Tradicionalmente, se ha considerado que el hombre “provee” todo lo necesario para la casa y que la mujer “cuida” del hogar y de los hijos. Por ello, los hombres emigran para encontrar un buen trabajo y cumplir con su responsabilidad de proveer a su familia en El Salvador.

Las mujeres lo hacen por la misma razón, especialmente si están separadas o son madres solteras. Otras emigran para reencontrarse con su familia.

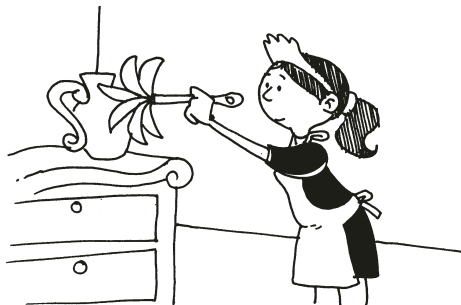
### ¿QUÉ ES GÉNERO?

Género son los comportamientos “masculinos” o “femeninos” que aprendemos y desarrollamos en la familia, en la comunidad y en la escuela durante nuestra vida. También se refiere a la manera en que se definen y desarrollan las relaciones entre hombres y mujeres. Por ejemplo, se considera natural que el hombre es el jefe de la familia y decide cómo y en qué gastar el dinero o, se considera que la responsabilidad de cuidar a los hijos y a las hijas es exclusiva de la mujer.



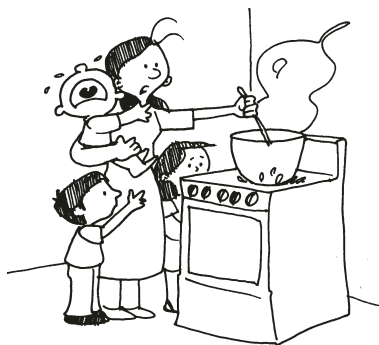
## ¿La migración cambia a los hombres y a las mujeres?

**Las mujeres que se van:** Los trabajos que encuentran en Estados Unidos casi siempre son como domésticas, niñeras o meseras. Deben seguir asumiendo la “doble jornada”. Para las mujeres que nunca habían trabajado en su país de origen, hacerlo por primera vez las ayuda a ser más independientes, a compartir las decisiones de la casa y administrar su propio dinero.



**Los hombres que se van:** Los hombres en Estados Unidos encuentran trabajo, por lo general, en construcción, jardinería o mantenimiento. Estos trabajos pagan más dinero que los de las mujeres. Si los hombres emigran solos, tienen que aprender a hacer tareas que las mujeres hacían para ellos, tales como cocinar, lavar y planchar.

**Las mujeres que se quedan:** En muchos lugares de El Salvador, hay más mujeres que hombres debido a la emigración. Hay muchas mujeres jefas de hogar y están sacando adelante a sus hijos ellas solas. Sin embargo, algunas quedan bajo el poder de la familia del esposo cuando éste emigra y, desde lejos, él sigue controlando a la mujer a través de su familia y de las remesas que envía.



**Los hombres que se quedan:** Aunque son menos los hombres casados o acompañados que se quedan solos debido a la emigración, los roles para ellos no varían mucho. Si la esposa no está, las tareas de la casa las asume otra mujer, por ejemplo, la mamá, las hermanas o las hijas mayores.



### TAREA PENDIENTE

Se necesita contar con información diferenciada de hombres y de mujeres para entender mejor los cambios que se están dando. En todo plan, política o actividad debe tomarse en cuenta la manera diferente en que la migración afecta a hombres y a mujeres, y debe promoverse, en todos los casos, el respeto a sus derechos humanos, independientemente de su género o, especialmente, a causa de su género.

Deben proyectarse acciones que logren una mayor protección para la mujer, por ser ella quien enfrenta mayores riesgos en el viaje, por ejemplo, el quedar embarazada debido a una violación.

### ¿QUÉ ES EQUIDAD DE GÉNERO?

Es la justicia en la distribución de recursos, beneficios y responsabilidades entre hombres y mujeres. Busca poner fin a las desigualdades que tradicionalmente han existido entre unos y otras y que ambos gocen de independencia en sus decisiones y respeto a opiniones.





### ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

El

**24%**

de las mujeres que reciben remesas han sido víctimas de maltratos en su hogar por un hombre.

Por qué se fueron hombres y mujeres:

	♂	♀
En busca de trabajo	<b>54%</b>	<b>49%</b>
Evitar la violencia social	<b>34%</b>	<b>27%</b>
Reencontrarse con la familia	<b>7%</b>	<b>21%</b>

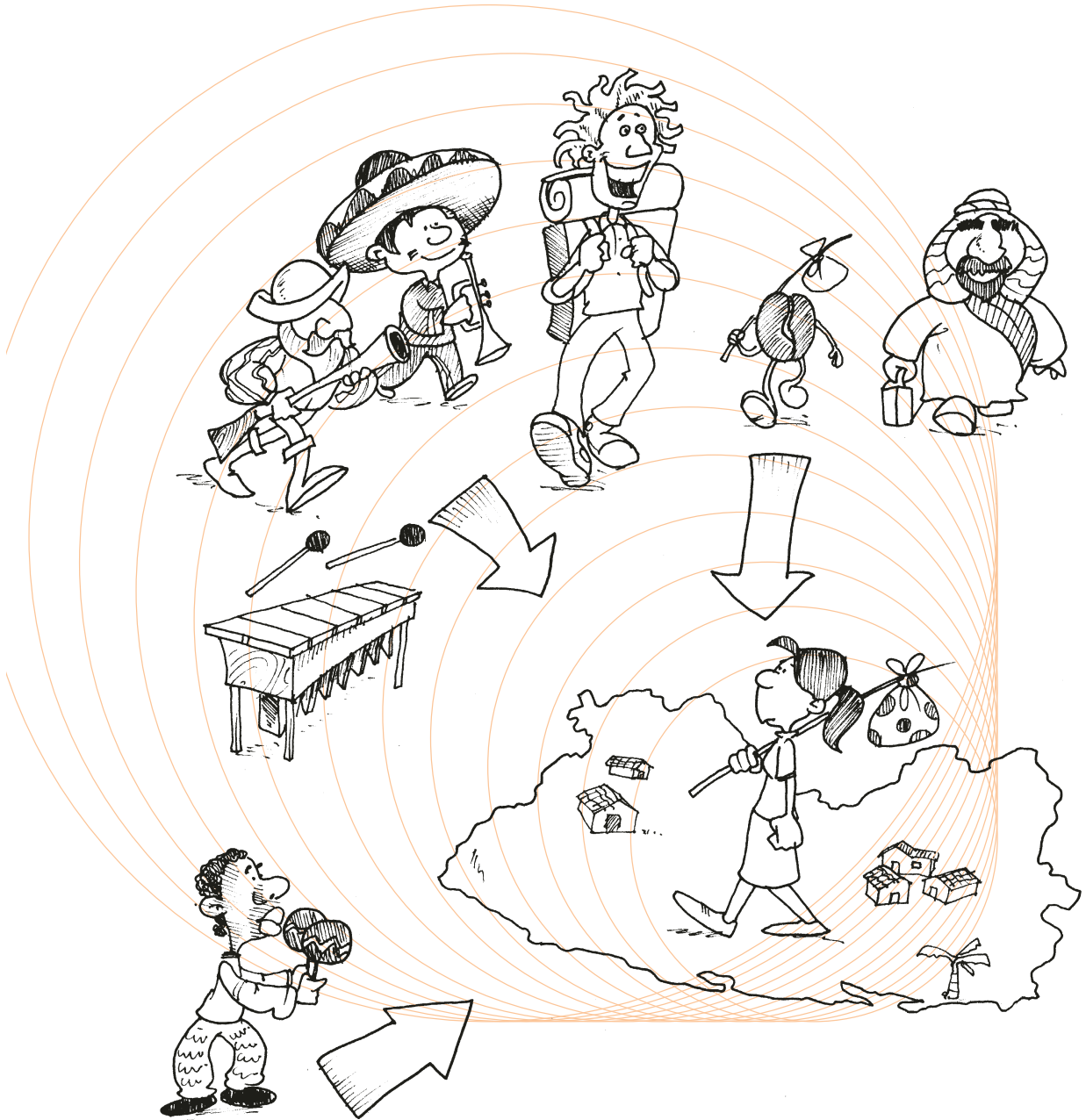
Emigrar a otro país tiene consecuencias diferentes para los hombres y para las mujeres. Los cambios en los roles y en las relaciones de género se dan, aunque no puede decirse que son significativos. Por ejemplo, muchos hombres, aun estando lejos, intentan mantener el control sobre sus compañeras o esposas; otros tratan de buscar otra mujer en el extranjero para que asuma su cuidado personal, y algunos aprenden a ser independientes y cuidarse solos.

Para las mujeres, trabajar y ganar su propio dinero les permite tomar decisiones independientes y participar en las decisiones de gasto e inversión de la familia.

# IX.

## La cultura

### Mezcla de remezcla...



## Donde fueres haz lo que vieres

Las personas siempre estamos conociendo algo de otras culturas. Para no ir muy lejos, tenemos las telenovelas mexicanas, brasileñas, venezolanas... A través de ellas conocemos algo de cómo es la vida en esos países, su forma de hablar, sus modismos.

Las personas que llevan muchos años viviendo en otros países, conviviendo con personas de otras nacionalidades, razas o religiones, conocen de cerca nuevas costumbres, formas de vida, de relacionarse con el mundo; prueban otras comidas, conocen otra música, aprenden otro idioma para comunicarse.



Necesitamos adaptarnos al medio en que vivimos, pero esto no significa que para lograrlo se deba "dejar atrás" el pasado, todo lo contrario. Los migrantes siempre buscan la manera de mantener viva su propia cultura. Los salvadoreños y las salvadoreñas cocinan platos típicos porque les gustan, pero también para recordar "el sabor de su tierra". Algunos mantienen artesanías o banderas salvadoreñas en sus casas, celebran las fiestas patronales y establecen en el nuevo país un espacio donde se puedan sentir salvadoreños, a veces compartido con otros y otras compatriotas.



Ellos y ellas también reciben la influencia de las otras culturas con que conviven. Esa nueva vivencia se expresa a través de la música, la literatura, la pintura o el cine. Prueba de ello son, por ejemplo, los corridos de los “Tigres del Norte”, la película “Un día sin mejicanos” y otras.

El Salvador, a lo largo de su historia, ha sido influenciado por las migraciones. El intercambio o la imposición cultural ha desempeñado un papel en la construcción de la cultura que tenemos: primero de los españoles, luego de otros europeos, africanos, norteamericanos, chinos y árabes. La presencia de la cultura norteamericana es innegable: el cine, la música, la ropa, etc.

La cultura de El Salvador (así como la de otros países) es una mezcla de costumbres y tradiciones de muchas partes del mundo. Por ejemplo, el café, que siempre se ha considerado muy nuestro, viene de Arabia



**“La Bajada” del Divino Salvador del Mundo en Los Ángeles, Estados Unidos.**



**Las tradicionales “Reinas”, también en Estados Unidos.**

En los últimos años, las condiciones que propicia la globalización y el aumento de la migración han permitido llevar “lo salvadoreño” a otras partes del mundo, así como El Salvador ha recibido influencias desde afuera. Esta globalización de la cultura nos está cambiando como personas, como comunidades y como país.

Por eso es importante detenernos a reconocer quiénes somos los salvadoreños, cómo es El Salvador que los salvadoreños y las salvadoreñas de “aquí” y de “allá” hemos ido creando.



### ¿QUÉ ES LA CULTURA?

La cultura no solo es poesías o bailes. La cultura es la manera como convivimos, lo que valoramos como importante, nuestra historia, lo que creamos, los símbolos que como grupo reconocemos como nuestros y que nos identifican.

### TAREA PENDIENTE

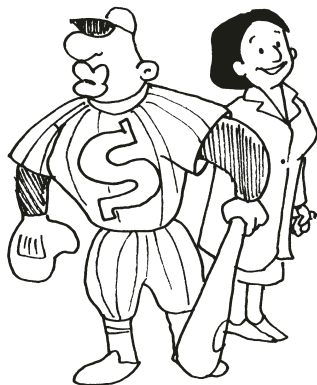
Para reconocer este nuevo país, tenemos que considerar:

- Somos un país diverso, nuestra población, como seres humanos que somos, tiene diferencias individuales, familiares o colectivas que debemos conocer y respetar. Todos somos salvadoreños y salvadoreñas, los de dentro y los de fuera, los que nacieron aquí y los que llegaron de otros lados para quedarse.
- Tenemos que saber quiénes somos ahora los salvadoreños y no responder a etiquetas como “somos trabajadores, nos gustan las pupusas y el fútbol”.

## Ideas y prejuicios sobre los emigrantes

Muchas de las imágenes o ideas que tenemos de los emigrantes las hemos conocido por la radio, la televisión o los periódicos. Dependiendo de las diferentes visiones, así son los calificativos que les dan los medios de comunicación y la idea que nos dan a nosotros. Los salvadoreños en el exterior son clasificados como:

**Los buenos y exitosos:** Son empresarios, deportistas, políticos, residentes o ciudadanos de los Estados Unidos que han salido adelante gracias a sacrificios y trabajo.



**Los buenos y fracasados:** Son los mutilados por el tren de la muerte, los niños y las niñas abandonados en el camino, los deportados sin antecedentes penales, las mujeres víctimas de crímenes.



**Los malos y exitosos:** Son los trabajadores indocumentados o los ingratos que han abandonado a su familia para hacer dinero.



**Los malos y fracasados:** Son los deportados, ya sea porque cometieron un crimen o porque son "mareros".

Sin embargo, esa visión no logra reflejar las singulares y diversas causas por las que cada persona ha emigrado. También, depende de la forma de pensar de cada persona, pues para algunos, los indocumentados pueden ser “malos” porque han viajado ilegalmente; para otros, pueden ser “exitosos” porque, a pesar de no tener los documentos, han logrado llegar y trabajar honradamente.

### ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

El censo estadounidense de 2000 estableció que

**28.1**

millones de personas en aquel país hablan español, de los cuales

**1.1**

millones son salvadoreños o salvadoreñas.

Es decir: de cada 28 personas que hablan español, una es salvadoreña.



### ¿QUÉ ES GLOBALIZACIÓN DE LA CULTURA?

Es el intercambio de costumbres, valores, conocimientos, creencias... que, con la globalización (la Internet, las telecomunicaciones, la emigración de personas de un país a otro, la extensión y presencia de empresas transnacionales, el avance de la tecnología y otros), van influyendo, provocando cambios e integrándose en la cultura propia. En El Salvador, mucha gente tiene interés en aprender a hablar inglés. En Washington se escucha mucha gente hablando español.

Las migraciones constituyen un motor de cambio cultural que está abriéndole oportunidades al desarrollo humano; este cambio no es un apéndice de las transformaciones económicas, sino un componente fundamental del tipo de persona, de sociedad, de convivencia que se está construyendo. ¿De qué manera estamos participando en definir culturalmente la sociedad que queremos?, ¿cómo reconocemos ese “nuevo nosotros”?

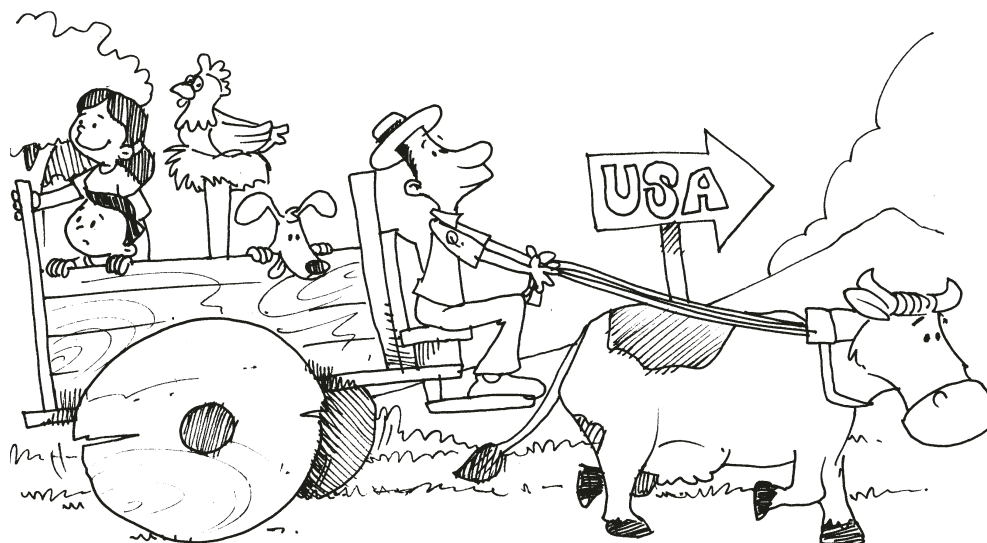
## La Tierra, hogar de todos y todas



## Siempre en la "rebusca"

La migración de salvadoreños se ha dado en forma masiva en los últimos años, tanto que puede decirse que un cuarto de la población del país vive en el extranjero, especialmente en los Estados Unidos.

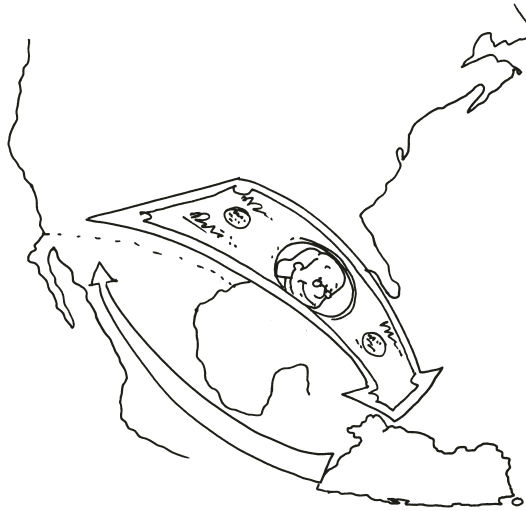
Esta situación ha sido resultado de unas condiciones socioeconómicas, políticas y culturales que no responden a las necesidades de los salvadoreños, por lo que estos han decidido "rebuscarse" por su cuenta, para mejorar sus condiciones de vida en otro lugar.



Pero la historia no acaba cuando Juan, María o Rosa llegan a los Estados Unidos, se establecen y comienzan a enviar dinero. Ya en el país de residencia, los salvadoreños han tenido que procurarse una vida digna y luchar porque se respeten sus derechos como personas.

Esta lucha lleva aproximadamente tres décadas de esfuerzos combinados entre salvadoreños, centroamericanos, organizaciones no gubernamentales, comunitarias, religiosas y humanitarias que, además de apoyar a la persona que emigra, también ayudan a mantener y profundizar el contacto entre los salvadoreños de aquí y de allá, procurando fortalecer vínculos, canalizar iniciativas y promover la organización de las personas.

Aunque la emigración ha sido un hecho histórico en El Salvador, es hasta finales de los años noventa cuando se comienza a reconocer su impacto e importancia para el país y sus habitantes a nivel gubernamental. De allí que la existencia de políticas públicas de calidad dirigidas a los emigrantes, sus familias y a orientar y ubicar su participación en la vida nacional todavía no tengan el alcance e impacto que la situación requiere.

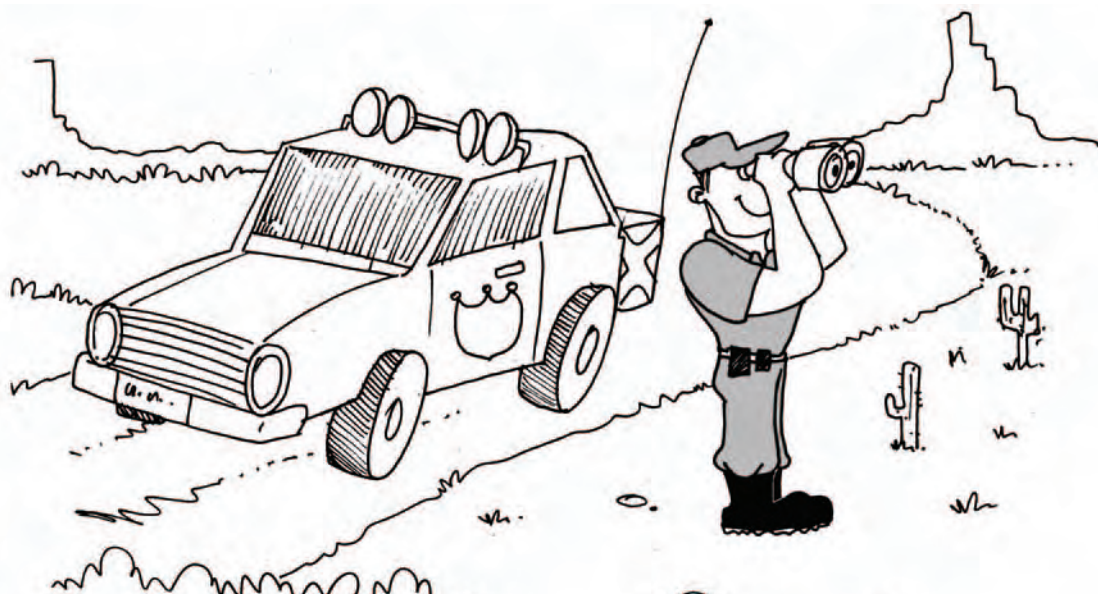


## No todos somos iguales ni tenemos las mismas oportunidades

La situación, las oportunidades y los logros de los salvadoreños en el extranjero dependen de cuánto tiempo llevan establecidos allá, cuál es su estatus migratorio, qué tan bien organizados estén y si tienen apoyo y vínculos con organizaciones y líderes en su país de residencia y en su país de origen.



Por ejemplo, las personas que emigraron a partir del año 2000 son las que actualmente envían mayor cantidad de dinero en remesas y tienen más frescos y fuertes sus vínculos con el país. Pero, probablemente, también son las que más se encuentran sin documentos legales, lo que limita sus posibilidades.



En cuanto al estatus migratorio, las personas que emigran sin documentos enfrentan, primero, los peligros de la travesía: robos, violaciones, accidentes e incluso la muerte. Las mujeres, los niños y las niñas corren aún mayor riesgo en ese camino. Luego, cuando llegan a su destino, enfrentan una vida en la que deben esconderse, aceptar malos trabajos, salarios injustos, maltratos y humillaciones debido a su condición de "indocumentados". No tienen caminos legales para hacer valer sus derechos. Tampoco pueden gozar de derechos ciudadanos tales como votar, salir y entrar libremente del país.





Las personas que están bajo el Estatus de Protección Temporal (TPS) tampoco pueden votar o viajar para visitar a sus familiares, pero sí pueden trabajar de forma legal y, por lo tanto, sus condiciones y garantías son un poco mejores.



Inmigrantes trabajan en la construcción en USA.

Los residentes permanentes gozan de más derechos y de la mayoría de los beneficios que ofrece el Estado a sus ciudadanos. Pueden salir libremente del país, pero no pueden votar ni ser elegidos como políticos en el país donde residen. La ciudadanía estadounidense, en cambio, otorga plenos derechos en este país, incluyendo la participación política.

## DERECHOS DE LOS MIGRANTES

Todos las personas, hombres y mujeres que se encuentran en uno de los países de Centroamérica, México o los Estados Unidos, independientemente de su nacionalidad y de si cuenta o no con documentación migratoria en regla, tienen sus derechos humanos garantizados por la Constitución de estos países.



## Guanacos y guanacas de corazón

El principal vínculo entre los salvadoreños que viven aquí y los que se han ido es el envío de dinero, la remesa. Sin embargo, existen otras formas en que algunos compatriotas se vinculan al país y participan de la vida nacional, a iniciativa propia. Por ejemplo:

- contribuir con organizaciones de caridad en El Salvador,
- pertenecer a una asociación de emigrantes,
- visitar El Salvador periódicamente,
- ofrecer apoyo financiero para hacer proyectos en localidades salvadoreñas,
- pertenecer a algún partido político salvadoreño,
- ser “empresario transnacional”, es decir, que realiza actividades económicas entre El Salvador y Estados Unidos u otros países del área.



De manera que, si preguntamos a los salvadoreños viviendo en el exterior cuál es su nacionalidad y dónde está su verdadero hogar, entre el 60% y 70% responde que son salvadoreños o salvadoreñas y que su verdadero hogar es El Salvador. Otros se consideran con doble nacionalidad, o han roto los lazos con su país de origen.

### TAREA PENDIENTE

El 1 de octubre de 2005, ciento siete organizaciones religiosas y líderes de Estados Unidos hicieron pública una declaración que propone cambios en la legislación migratoria de Estados Unidos que permita:

- Dar una oportunidad para que los trabajadores migrantes integrados a la economía del país donde residen puedan legalizar su situación en los Estados Unidos a corto y mediano plazo.
- Cambiar las leyes para la reunificación de las familias, de modo que no se vean obligadas a estar separadas por tanto tiempo.
- Hacer lo necesario (crear oficinas, leyes, etc.) para que quienes quieran emigrar puedan hacerlo de forma ordenada y segura.
- Respetar los derechos humanos de los emigrantes, especialmente en las fronteras, si son capturados o deportados.



## Tus derechos

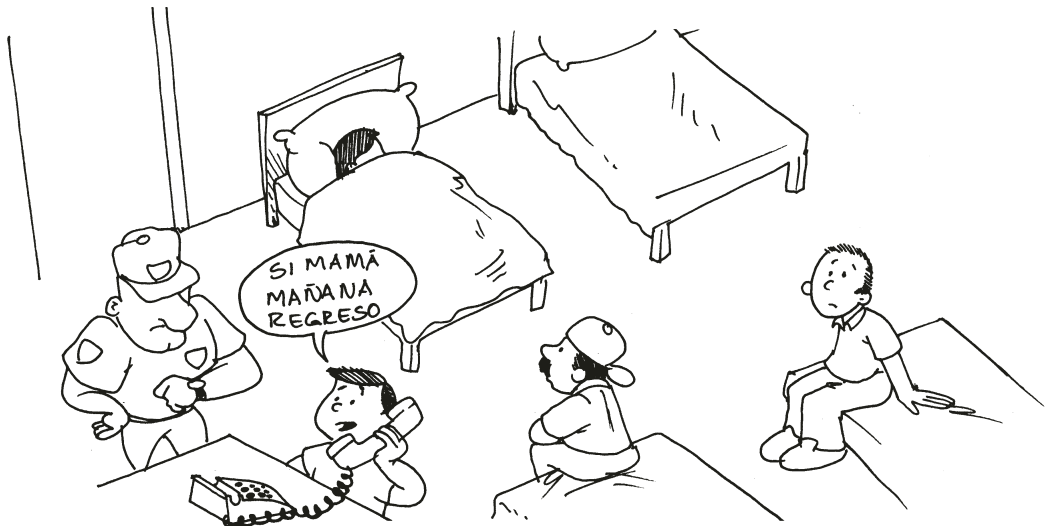
La convención internacional de las Naciones Unidas sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares entró en vigor el 1 de julio de 2003. Fue aprobada en 1990, pero para su vigencia era necesario que veinte estados la ratificaran. El Salvador, México y Guatemala han firmado esta convención.

Como migrante tienes derechos inviolables:

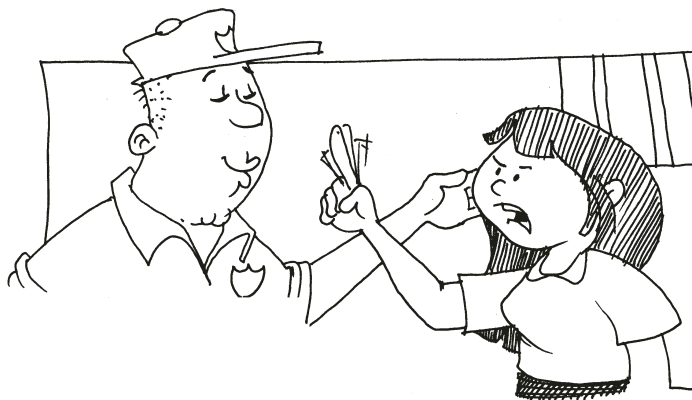
- Nadie puede atentar contra tu vida o contra tu integridad física.
- Ninguna autoridad puede privarte de tu libertad ni despojarte de tus pertenencias ni restringir tus derechos si no existe un documento oficial que sustente legalmente esas acciones en tu contra, salvo en el caso de que fueras sorprendido en el momento de cometer una violación a la ley.
- Las autoridades siempre deben tratarte con respeto y amabilidad; además, tienen la obligación de atender y contestar las peticiones que hagas por escrito.



- Si careces de documentos migratorios o usaste documentación falsa y la autoridad te detiene y determina que tienes que abandonar el país, tú tienes los siguientes derechos:
  - . No ser agredido por las autoridades.
  - . No pueden separarte de tu familia y de los menores que están bajo tu responsabilidad.
  - . Las autoridades tienen la obligación de brindarte hospedaje provisional como medida de aseguramiento en estaciones migratorias. El trato siempre debe ser digno y con total respeto a tus derechos humanos.
  - . Tienes derecho a los servicios básicos de higiene, alimentación y salud.
  - . Tienes derecho a comunicarte con la embajada o el consulado de tu país, con tu familia, con la Comisión Nacional y Estatal de los Derechos Humanos o con la oficina de información y quejas del Instituto Nacional de Migración.
  - . Tienen que facilitarte un teléfono público para que te puedas comunicar.
  - . Las autoridades deben realizar un examen médico general previo a ser recluso y, en caso de requerirlo, deben proporcionar atención médica de emergencia.
  - . Las autoridades están obligadas a devolverte tus pertenencias al momento de abandonar el país, salvo la documentación que resulte falsa o fraudulenta.



- Ninguna autoridad debe pedirte dinero o favores sexuales. Si lo hace, incurre en una grave irresponsabilidad ante la ley. Denúncialo.
- 



- Que tu patrón te pague, conforme a derecho, por el trabajo que hayas realizado en el país y, si no lo hace, denúncialo ante los organismos de Derechos Humanos.
- 



- Las autoridades del país donde te encuentras están obligadas a respetar estos derechos. De lo contrario, serán sancionadas con todo el rigor de la ley.
-

## ¿QUÉ DICEN LOS NÚMEROS?

De los salvadoreños que han emigrado para vivir en los Estados Unidos, **4** de cada **10** son residentes permanentes o ciudadanos naturalizados en ese país.

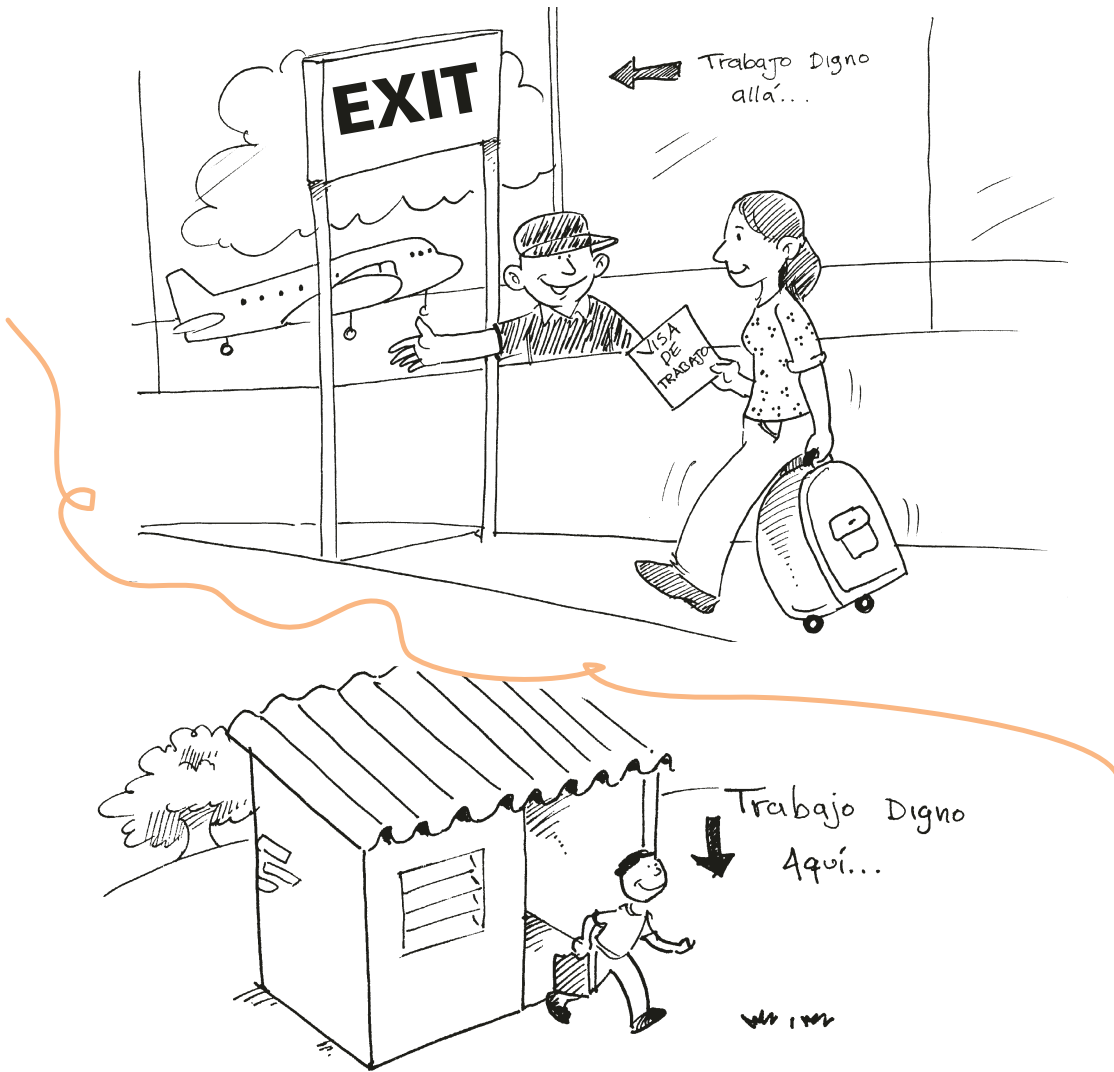
En el año 2005 **230 mil** salvadoreños se reinscribieron para extender los beneficios de TPS.



Salvadoreños participan en marcha en los Estados Unidos.



**8** de cada **10** salvadoreños residentes en Estados Unidos manifiestan que votarían en las elecciones si pudieran hacerlo desde el exterior.



Tenemos que trabajar todos juntos, con los salvadoreños en el exterior, las organizaciones, las iglesias y los Gobiernos, para lograr que las personas que emigren lo hagan gozando de sus derechos y las que se quedan tengan condiciones de vida digna y bienestar.



SE PROHÍBE LA VENTA  
© DERECHOS RESERVADOS

La presente edición consta de 5000 ejemplares

San Salvador, El Salvador, C. A., marzo de 2007  
Impreso por: Impresos Múltiples, S. A. de C. V.

Las migraciones internacionales han abierto a los salvadoreños un portal de oportunidades, desafíos y transformaciones. Esto representa para El Salvador un cambio profundo no solo en la economía, sino también en la manera de hacer familia, en el territorio, en la cultura y en la política, marcando la historia del país a futuro.

Nos enorgullece presentar esta versión ilustrada del *Informe sobre desarrollo humano de El Salvador: Una mirada al nuevo nosotros. El impacto de las migraciones*, que ha sido diseñada pensando precisamente en fomentar la lectura, reflexión y discusión en las comunidades más impactadas por las migraciones.

